

02/2016





Sommaire

Vorwort / Editorial Aktualität / Actualités

Umweltministerin in Monnerich,	
Lisières forestières	5
CR 106 - Monnerich/Limpach.....	6
Offizielle Einweihung der Seniorenwohnungen in Monnerich /	
Résidences pour personnes âgées à	
Mondercange – inauguration officielle	7
Centre Arthur Thinner	9
Kinder - Verkehr und Umwelt / Enfants - transport et environnement	10
Burgbrennen / Fête des brandons.....	11
Flusspartnerschaft "Obere Alzette"/	
Partenariat de cours d'eau « Vallée supérieure de l'Alzette »	12

Wat war lass ? / Vie dans la commune

Exposition Kayl/Brunori	14
Sascha Ley & Laurent Payfert.....	16
Hanna Ma & Guests – Three Dance Pieces.....	17
Personalfeier / Fête du personnel	19
Ladies night.....	20
Schoulfoire	21
Vide Dressing	24
Schecküberreichung / Remise de chèques.....	27
Frëndschaftsconcert.....	28

Editeur responsable :

Administration communale de Mondercange

Comité de rédaction:

Estelle Rotondano, Emilie Noel, Krys Pleimelding, Guy Mathieu, Roland Fritsch, Tom Oswald, Marc Bieber

Photos, Illustrations: Commune de Mondercange, Dino RUFFATO, Gérard BECKERS, Grégory MEBILLE, Club Senior „A Bosselesch“, JUMO, Géisskan Kollektiv

Layout / Conception: Commune de Mondercange

Impression: Imprimerie Schlimé **Tirage:** 2800

Vereine und Vereinigungen / Sociétés et Associations

Club Senior «A Bosselesch»	30
Interesseverein Monnericher Kopp	33
JUMO	34
OGB-L	36

Info

Thé dansant	37
Poetry Slam	38
Isabel SPIGARELLI	41
Kultur «beim Nössert».....	42
Déi Aner Halschent	44
Queesch duerch de Bësch.....	46
Mondercange - points d'intérêts	47
Grouss Botz.....	58
Fotos Concours.....	60
Manifestationskalender	61
PIMODI.....	63

Gemeinderat / Conseil Communal

26.02.2016.....	48
-----------------	----

Etat Civil

Geburten/Naissances.....	64
Hochzeiten/Mariages	66

Telefonnummern / Numéros de téléphone

Annuaire de l'Aministration Communale	69
---	----

Vorwort

Liebe Einwohnerinnen, liebe Einwohner,

Nun sind es schon zwei Jahre her, seit dem Rutsch der Bauschuttdeponie zwischen Monnerich und Lallingen. Deshalb war es mir eine besonders große Freude in der Gemeinderatssitzung vom 26. Februar 2016 Ihren gewählten Vertretern bestätigen zu können, dass die Arbeiten an der „Umgehungsstraße“ nach Esch/Lallingen im Monat März beginnen werden. Nachhaltigkeitsminister François BAUSCH hat mit seiner Unterschrift den Bau für diese wichtige Verkehrsader freigegeben. An dieser Stelle möchte ich das Einsehen der Grundbesitzer auf dem Gelände lobend erwähnen, die ihre Grundstücke ohne Widerstand an die Gemeinde abtraten oder verkauften und mich bei ihnen im Namen aller Einwohner herzlich bedanken.

Verkehrstechnisch sind leider noch nicht alle Probleme gelöst. Die Arbeiten an der Verbindungsstraße nach Ehrlange/Mess wurden planmäßig abgeschlossen, doch jetzt müssen wir die Sperrung der Straße nach Limpach in Kauf nehmen, deren Instandsetzung sechs Monate dauern wird.

Das große Verkehrsaufkommen in unserer Gemeinde ist jedoch nicht nur durch Instandsetzungsarbeiten der Straßen einzudämmen. Der Individualverkehr wird zu einer immer größeren Belastung für unsere Lebensqualität. Deshalb wollen wir die öffentlichen Verkehrsmittel weiter ausbauen und Ihnen die bestmöglichen Angebote bieten und vor allem auch die naheliegenden Bahnhöfe anfahren. Außerdem sind wir überzeugt, dass ein Tempolimit in unserer Gemeinde, wie im Gemeinderat beschlossen, zu einer weiteren Entlastung des Pendelverkehrs durch unsere Gemeinde führt.

Erneut möchte ich Sie an unser Angebot des MOBUS verweisen. Die Fahrtenzahl hat sich extrem gesteigert in den letzten Monaten, und dies vor allem seit den Planänderungen und nun auch die Möglichkeit besteht zu den zwei in Esch gelegenen Krankenhäusern gefahren zu werden.

Ich versichere Ihnen, dass der Schöffenrat der Gemeinde Monnerich, weiterhin keine Anstrengungen scheuen wird um die Lebens- und Wohnqualität in unserer Gemeinde stetig zu verbessern.

Ihre Bürgermeisterin

Christine SCHWEICH



Editorial

Chères concitoyennes, chers concitoyens,

Cela fait maintenant deux ans que s'est produit l'éboulement de la décharge pour matières inertes entre Mondercange et Esch/Lallange. C'était avec un plaisir extraordinaire que j'ai pu confirmer aux édiles lors de la réunion du conseil communal du 26 février 2016, que les travaux de construction d'un «contournement» vers Esch/Lallange seront entamés au courant du mois de mars. En apposant sa signature sur l'avis d'adjudication des travaux, Monsieur le Ministre du Développement durable et des Infrastructures, François BAUSCH, a lancé le rétablissement de cet axe de circulation vital. Il m'importe particulièrement de mentionner ici l'obligeance des propriétaires des parcelles concernées par le projet, qui, sans faire d'histoires, ont frayé le chemin à tout obstacle en matière des transactions immobilières nécessaires. Je les en remercie vivement au nom de la population.

Mais, la bonne marche de ce projet n'empêche hélas pas que nous restons tributaires de d'autres situations difficiles dans le domaine de la circulation. Alors que les travaux de remise en état de la voie de communication avec Ehlang/Mess ont pu être menés à bonne fin selon l'échéancier prévu, un autre chantier routier a démarré sur la route de Limpach dont la durée est estimée à six mois.

Ces travaux d'amélioration de notre réseau routier ne suffisent cependant pas à endiguer le gonflement constant du trafic. Notre qualité de vie souffre surtout de l'accroissement constant du trafic motorisé individuel. C'est la raison pour laquelle nous nous appliquons à élargir l'offre des moyens de transport publics et d'améliorer la communication avec les gares les plus proches. Nous ne doutons pas que la limitation de la vitesse dans nos agglomérations ne manquera pas d'apaiser l'intensité des déplacements en transit à travers notre commune.

Dans ce contexte, je tiens à vous rappeler notre bus sur commande MOBUS. Il est heureux de constater que l'utilisation va croissante de façon impressionnante et ce en raison du changement des conditions d'utilisation qui offrent maintenant la possibilité de joindre les deux hôpitaux sis à Esch-sur-Alzette.

Pour terminer, je veux vous donner l'assurance que le Collège des Bourgmestre et Échevins de la Commune de Mondercange persévérera dans ses efforts pour améliorer constamment la qualité de vie et d'habitation dans nos localités.

Votre Bourgmestre,

Christine SCHWEICH





gehauen, in denen sich rasch Gesträuch ansiedeln wird. Die Forstverwaltung befürwortet diese natürliche Förderungsmaßnahme im Zusammenspiel von Feuchtigkeit und Lichteinwirkung.

Der „Hennebësch“ gilt übrigens als idealer Standort für Eichen. Buchen scheinen sich, bedingt durch den Klimawandel, weniger günstiger Lebensbedingungen zu erfreuen.

Les forêts ont besoin de lumière

Madame Carole DIESCHBOURG, Ministre de l'environnement, s'est rendue dans la forêt « Hennebësch » à Mondercange en date de ce 23 février 2016, pour s'informer par l'intermédiaire de M. Michel LEYTEM, ingénieur forestier, d'un programme spécialement dédié aux lisières des forêts.

Les lisières qui font la jonction entre champs, prairies et forêts, et jouent donc un rôle primordial dans la sylviculture. Les arbres trop rapprochés empêchent le développement de haies et d'arbustes. Ainsi, des arbres ont été abattus afin de créer des niches écologiques prêtes à accueillir de nouvelles générations de plantes.

Le sol de la forêt « Hennebësch » et nos conditions climatiques favorisent les chênes, tandis que le hêtre semble être moins à l'aise.

Mehr Leben in die Wälder

Am 23. Februar 2016 besuchte Umweltministerin Carole DIESCHBOURG den Forst „Hennebësch“ in Monnerich, um sich von Forstingenieur Michel LEYTEM von der Natur- und Forstverwaltung ein neues Prinzip betreffend die Förderung der Übergangsflächen von Feld auf Wald erklären zu lassen.

Dieser Übergang spielt eine wichtige Rolle in der Forstwirtschaft. Da eng stehende Bäume dem Untergrund Licht entziehen, behindert dies auch das Wachstum von Sträuchern und Hecken. Deshalb wurden jetzt Lichtungsschneisen in den Wald





CR 106: Strasse zwischen Monnerich und Limpach gesperrt!

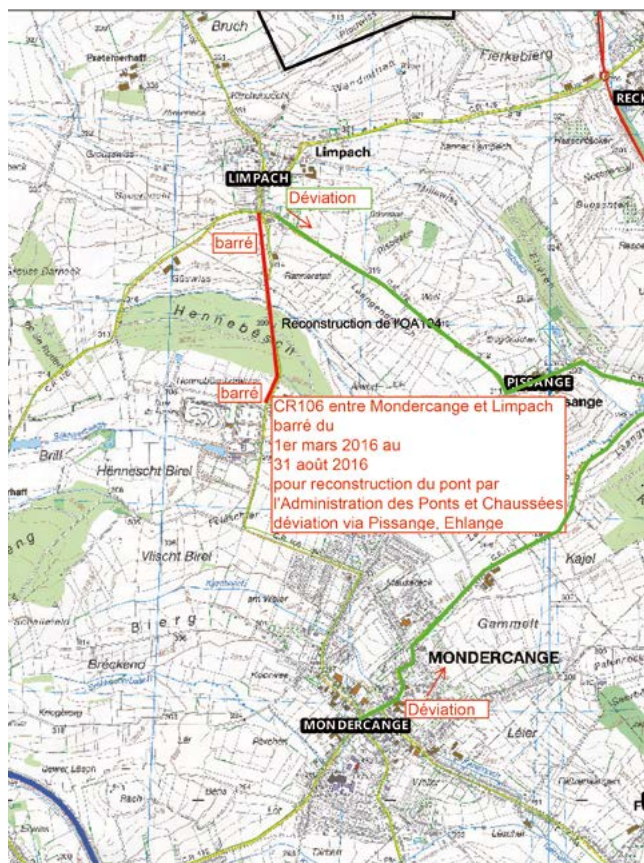
Ab dem 1. März 2016 ist die Strasse nach Limpach wegen Instandsetzungsarbeiten durch die Verwaltung der Ponts et Chaussées gesperrt. Dauer der Arbeiten: 6 Monate. Eine Umleitung ist ausgeschildert.



CR106: route barrée entre Mondercange et Limpach à partir du 1er mars 2016

En raison de travaux de réfection de la route reliant Mondercange à Limpach (CR106) par l'Administration des Ponts et Chaussées, une partie de la route sera interdite à toute circulation pendant la phase d'exécution des travaux.

Durée des travaux: A partir du 1er mars 2016 pour une durée de 6 mois environ. Une déviation a été mise en place.



Centre Senior „A Bosselesch“

Am 4. März 2016 wurde das neue Seniorenzentrum „A Bosselesch“ in der Limpacherstrasse in Monnerich in Anwesenheit von Innenminister Dan KERSCH und Bautenminister Marc HANSEN offiziell eingeweiht. Die Bürgermeisterin Christine SCHWEICH bedankte sich in ihrer Ansprache bei den Mitgliedern der vorigen Schöffenrates, welche die Initiative zu diesem Schmuckstück in der Gemeinde Monnerich ergriffen hatten.

Das ganze Projekt, das in etwa 16.190.000 Euro kostete, wird zu 75 % vom Staat finanziell unterstützt. Die Arbeiten begannen im Juni 2012 und waren im Oktober 2015 abgeschlossen. Neben dem Restaurant für 84 Gäste, gibt es weitere 24 Plätze in der Lounge. Zum Seniorenzentrum gehören ebenfalls Büros für die Verwaltung und den Seniorenclub, sowie einen Konferenzsaal und drei Räume in denen die Aktivitäten des Club Senior „A Bosselesch“ stattfinden.

Der Wohnbereich für Senioren zählt 26 Etagenwohnungen von denen die Hälfte bereits vermietet ist. Im Untergeschoss befinden sich 30 Parkplätze. Das Restaurant, das sich großer Beliebtheit erfreut, ist jeden für die Einwohner des Seniorenzentrums und

für die Mitglieder des Seniorenclubs Tag geöffnet und steht unter der Leitung vom Club Senior. Chefkoch Guillaume PAGNACCO und sein Team bieten neben verschiedenen Spezialitäten ein Dreigang-Tagesmenu zu 12,50 Euro an. Im Seniorenclub „A Bosselesch“ kann man ab 50 Jahren Mitglied sein. Die Mitgliedskarte kostet 15 € jährlich.



AB
MONDERCANGE

Centre Seniors « A Bosselesch »

Le nouveau centre pour personnes âgées « A Bosselesch » a été inauguré officiellement en date du 4 mars 2016 en présence de Monsieur Dan KERSCH, Ministre de l'Intérieur et Monsieur Marc HANSEN, Ministre du Logement. Madame le bourgmestre Christine Schweich a rendu hommage aux membres de l'ancien collège échevinal qui avaient initié ce projet ambitieux qui a coûté quelques 16.190.000 Euro. L'état luxembourgeois a participé avec 75 %. Les travaux ont débuté en juin 2012 et achevaient en octobre 2015. Le restaurant peut accueillir 84 personnes, le lounge 24. Le centre senior offre des bureaux pour l'administration et le Club Senior ainsi qu'une salle de conférence et trois ateliers pour les activités du club senior.



Le centre senior dispose de 26 appartements et 30 emplacements pour voitures. Le restaurant sous la direction de Guillaume PAGNACCO est ouvert tous les jours pour les locataires et les membres du Club Senior. Il propose un menu du jour à 12,50 € et des suggestions du chef. La cotisation annuelle du Club Senior «A Bosselesch» s'élève à 15 €. Affiliation possible à partir de 50 ans.



A BOSSELESCH

Centre Culturel „Arthur Thinnes“



9

Actualités

In seiner Gemeinderatssitzung vom 26. Februar 2016 hat der Gemeinderat einstimmig beschlossen die Modalitäten zur Vermietung des komplett renovierten Kulturzentrums « Arthur Thinnes » in Monnerich anzupassen. Der Mietpreis beträgt jetzt 250 Euro. Eine Kautions über 500 Euro muss spätestens am Vortag der Veranstaltung eingezahlt sein. 100 Euro werden für die Miete des audiovisuellen Materials berechnet.

Le conseil communal a approuvé à l'unanimité dans sa réunion du 26 février 2016 une adaptation des modalités concernant la location du centre culturel „Arthur Thinnes“ complètement modernisé en 2015.

La location du centre est de 250 Euro par manifestation. Une caution de 500 Euro est à déposer au moins un jour ouvrable avant le jour de la manifestation. La location de l'équipement audiovisuel disponible est possible contre paiement de 100 Euro.

Le nombre de personnes admises par manifestation ne peut en aucun cas dépasser 100 personnes assises à table, 140 personnes assises en rangs et 160 personnes debout. Tout organisateur est responsable du nettoyage et du rangement des installations utilisées. Les locaux utilisés doivent être balayés. La clé du centre culturel est à retirer le jour ouvrable précédant la manifestation à l'accueil de la mairie avant 16 heures.



Die Mieter verpflichten sich die zugelassene Höchstzahl an Teilnehmern nicht zu überschreiten. 100 Personen an Tischen, 140 in Stuhlreihen und 160 Personen stehend. Die Räumlichkeiten müssen in ihren Ausgangspunkt zurückversetzt und besenrein verlassen werden. Der Schlüssel muss vor 16 Uhr am Vorabend (Wochentags) am Empfang im Rathaus abgeholt werden.



Eine europäische Kampagne für Kinder zum Thema Verkehr und Umwelt

Im Rahmen der europaweiten Kampagne namens „ZOOM – Kids on the Move“ haben sich auch 2015 wieder Kinder aus ganz Europa - auch aus Monnerich - gemeinsam auf den Weg gemacht.

Mit viel Spaß an Bewegung erkundeten sie zu Fuß, sowie mit Fahrrädern/Rollern, bzw. mit Bus/Bahn ihre Alltagswege und erfuhren, dass sie somit gleichzeitig das Weltklima schonen konnten. Für jede Wegstrecke, die anders als mit dem Auto zurückgelegt wurde, erhielten die Kinder eine „Grüne Meile“, die sie in ihr Sammelalbum einkleben konnten.

In Luxemburg wurde die Aktion unter dem Titel: „Op Kannerféiss duerch d'Welt 2015“ gestartet.

An dieser Kampagne, die übrigens schon zum 6. Mal organisiert wurde, können Gemeinden, Schulen, Kindergärten, Tagesstätten sowie Pfadfinder- und Jugendgruppen teilnehmen. Sie erhalten zum Thema umweltfreundliche bzw. nachhaltige Mobilität umfangreiche Arbeitsmaterialien, die speziell für Kinder entwickelt wurden (siehe www.kindermeilen.eu).



Über 3500 Kinder aus 216 Klassen und Gruppen hatten sich in Luxemburg für die Aktion eingeschrieben. Alle waren mit großer Begeisterung mit von der Partie: Phantastische 45.889 Grüne Meilen konnten so in Luxemburg gesammelt werden. In ganz Europa wurden über 2,2 Millionen Meilen eingereicht. Ein tolles Ergebnis.



Campagne européenne pour les enfants au sujet des transports et de l'environnement

Dans le cadre de la campagne européenne « ZOOM – Kids on the Move », des enfants de toute l'Europe, également de Mondercange, ont pris ensemble leur départ vers un meilleur climat.



Avec beaucoup d'enthousiasme et d'activité physique, ils explorèrent à pied et à vélo / trotinette ou bus / train leurs trajets quotidiens et ont appris par ce biais qu'ils étaient en mesure de protéger ainsi le climat mondial. Pour chaque bout de chemin non parcouru en voiture, les enfants ont reçu une « Empreinte Verte » pour coller dans leurs albums.

Au Luxembourg, l'action fut lancée sous la dénomination : „Op Kannerféiss duerch d'Welt 2015“.

Peuvent participer à cette campagne, qui a d'ailleurs été organisée pour la 6ème fois, les municipalités, les écoles, les crèches, les centres de soins et les maisons de jeunes voire les scouts. Ils trouvent à leur disposition un vaste éventail de matériel d'étude sur la mobilité douce et durable spécifiquement développé pour les enfants (voir www.kindermeilen.eu).

Environ 3500 enfants provenant de 216 classes et groupes se sont enregistrés au Luxembourg pour cette action. Ceci avec beaucoup d'enthousiasme: Un total impressionnant de 45 889 « Empreintes Vertes » ont pu être collectées au Luxembourg. Pour toute l'Europe, plus de 2,2 millions d'empreintes ont été enregistrées au total, ce qui représente un très bon résultat.



Burgbrennen

Viel Polemik war in letzter Zeit um das Burgbrennen entstanden. Traditionell wird seit Jahrtausenden mit einem Feuer das Ende des Winters angekündigt. Ein neues Umweltgesetz, seit 2015 in Kraft, verbietet allerdings das Abbrennen von Holz. Nachwachsende Rohstoffe sollen recycelt und nicht verbrannt werden. Die Gemeinde Monnerich hatte zu jeder Zeit das Gesetz richtig gedeutet und ließ demnach die lokale Sektion des Scouts und Guides unter ihrer Schirmherrschaft das Burgbrennen abhalten. Die lokale Feuerwehr, sowie die Harmonie unserer Gemeinde unterstützen mit ihrer Präsenz die historische Bedeutung dieses Festes.

Wikipedia

Das **Burgbrennen** (luxemburgisch **Buergbrennen**) ist eine Tradition in Luxemburg und dem angrenzenden deutschen Grenzgebiet, am ersten Sonntag nach Fastnacht (dem ersten Fastensonntag) ein großes Feuer zu machen. Es stellt symbolisch die Verbrennung des Winters dar.

Gewöhnlich kümmern sich lokale Vereine um die Organisation des Burgbrennens. Sie sammeln Holz von den Bewohnern und Unternehmen der Gemeinde ein und bauen daraus die „Burg“, ein hölzernes, mit Stroh und anderem brennbaren Material umwickeltes Kreuz, das normalerweise auf einem Hügel aufgestellt wird. In manchen Ortschaften werden Fackelzüge zusammengestellt. Die Vereine errichten Hütten, wo sie Essen (z. B. Grillwurst) und Getränke verkaufen.

Fête des brandons

Une nouvelle loi, entrée en vigueur fin 2015, interdit de brûler des ressources renouvelables. La question se posait si la fête des brandons était supprimée maintenant. Notre commune avait bien interprété la nouvelle loi et a même offert son patronage aux sections locales des scouts et guides d'organiser la fête en compagnie de l'Harmonie Municipale et du corps des sapeurs pompiers.



Wikipédia

Au Grand-Duché de Luxembourg la fête des brandons (*Buergbrennen*) constitue encore aujourd'hui une fête organisée par la jeunesse des villages, qui se termine le soir par la mise en feu d'un grand bûcher, généralement garni d'une croix.

« Dimanche des brandons, le premier dimanche de carême, ainsi dit à cause de l'habitude de porter, en ce jour, des brandons allumés. Danse des brandons, sorte de danse rustique ou plutôt course dans la campagne avec des brandons, à l'occasion de certaines fêtes. »





Flusspartnerschaft „Obere Alzette“

Auf Initiative der fünf Anrainergemeinden Esch/Alzette, Sassenheim, Schiffingen, Bettemburg und Roeser wurde 2012 der Flussvertrag Obere Alzette (contrat de rivière du bassin supérieur de l'Alzette) geschlossen. Er erstreckt sich über den Oberlauf des Nationalflusses von der französischen Grenze bis Luxemburg-Stadt. Am 21. März 2013 folgte die Unterzeichnung einer Flusspartnerschaft mit den zuständigen nationalen Behörden.

Das Einzugsgebiet der Alzette und ihrer Nebenbäche wird einerseits durch eine hohe Bevölkerungsdichte und andererseits durch eine rege wirtschaftliche Tätigkeit geprägt. Der Flussvertrag zielt vor allem auf eine Verbesserung der Wasserqualität und der strukturellen (geomorphologischen) Qualität der Fließgewässer ab. Außerdem möchten die Gemeinden im Rahmen des Flussvertrags das Bewusstsein für das mit dem Wasser verbundene Naturerbe fördern und einen pädagogischen Auftrag erfüllen.

Mehr Informationen unter: www.flusspartnerschaften.lu



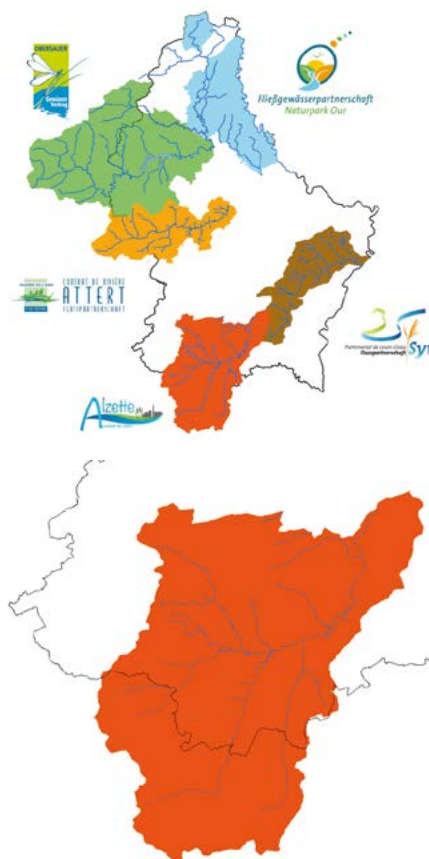
Partenariat de cours d'eau « Vallée supérieure de l'Alzette »

Le contrat de rivière du Bassin supérieur de l'Alzette fut créé en 2012 sur l'initiative de cinq communes riveraines : Esch-sur-Alzette, Sanem, Schiffflange, Bettembourg et Roeser. Il se positionne sur la partie amont de la rivière nationale, transfrontalière avec la France, jusqu'aux portes de la Ville de Luxembourg. Un partenariat de cours d'eau a été signé avec les autorités nationales en matière de gestion de l'eau le 21 mars 2013.

L'Alzette et ses affluents sont caractérisés par une forte pression exercée tant par une densité de population élevée que par une intense activité économique. Les principales missions du Contrat de rivière consistent à œuvrer en faveur d'une amélioration de la qualité de l'eau et de la qualité structurelle (géomorphologique) des rivières. A ceci s'ajoutent un volet éducatif et la mise en valeur du patrimoine associé au milieu aquatique.

Plus d'informations sous:

www.flusspartnerschaften.lu





Wat war lass? Vie dans la commune

Tableaux et sculptures à la mairie à Mondercange

Les deux artistes luxembourgeois Christiane KAYL-ELVINGER et Angelo BRUNORI présentaient leurs œuvres du 15 janvier au 15 mars 2016 à la mairie de Mondercange. Christiane KAYL-ELVINGER, qui a suivi entre autres des cours dirigés par Robert SÜESS, Robert ZIELASCO, Tom KREE et Pierre LEPREUX, participe depuis l'année 2006 régulièrement avec ses tableaux et peintures aux salons artistiques. Angelo BRUNORI s'est intéressé pour l'art dès son plus jeune âge. Sa passion pour l'art s'est aiguillée après avoir visité plusieurs expositions. Par la suite, il décida de s'inscrire dans un atelier de peinture et plus tard dans un atelier de sculpture pour apprendre les différentes techniques. A l'aide d'un marteau et d'un ciseau, Angelo BRUNORI réussit à donner rempli de vie une matière plutôt froide. Ainsi, par le biais de la forme, des couleurs et des caractéristiques de la sculpture, un vrai dialogue naît entre l'œuvre et l'observateur.

14

Vie communale

Gemälde und Skulpturen im Rathaus in Monnerich

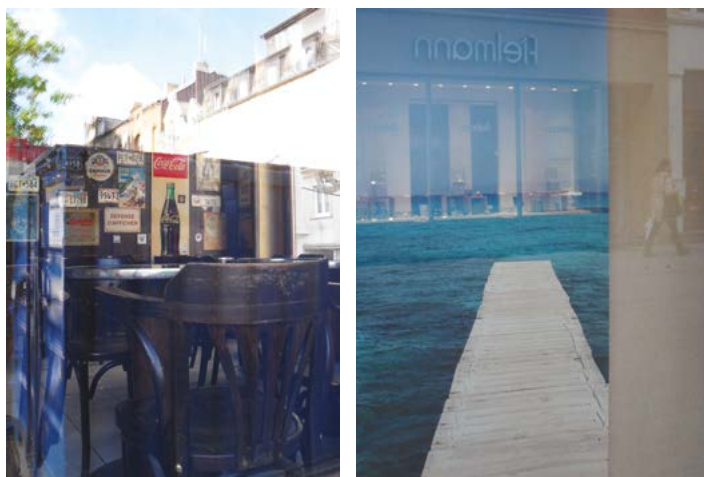
Vom 14. Januar bis zum 15. März 2016 stellten die beiden luxemburgischen Künstler Christiane KAYL-ELVINGER und Angelo BRUNORI ihre Werke im Rathaus in Monnerich aus. Christiane KAYL-ELVINGER, die unter anderem Kurse von Robert SÜESS, Robert ZIELASCO, Tom KREE und Pierre LEPREUX belegte, beteiligt sich mit ihren Gemälden seit 2006 regelmäßig an Kunstausstellungen und Kulturfestivals. Angelo BRUNORI's Liebe zur Kunst entwickelte sich, nachdem er mehrere Ausstellungen besucht hatte und beschloss, Malerei und Skulptur zu erlernen. Mit Hilfe von Hammer und Meißel gelingt es ihm, kalten Elementen Leben einzuhauchen und einen Dialog zwischen dem Betrachter und seinen Werken zu entfachen.

Mitglieder der Kulturkommission v.l.n.r : Krys PLEI-MELDING, Angelo BRUNORI (Künstler), Rita HOFFMANN-RIGANELLI, Christiane KAYL-ELVINGER (Künstler), Jeannot CLEMENT, Pierluigi BRUNORI



Prochaine exposition « reflets » à partir du 18 mars 2016

Ce projet de l'artiste Sylvie TEISSIER consiste de créer une nouvelle réalité par l'intermédiaire du jeu de reflets et de proposer une vision poétique de la ville, porteuse de mystère et de rêve. Il n'y a donc aucune superposition ou retravail de ces photos: Un lieu, un clic...



Nächste Ausstellung im Gemeindehaus ab dem 18. März 2016

Dieses Projekt der Photographin Sylvie TEISSIER verfolgt die Idee, eine neue Realität anhand der Spiegelungen und Reflektierungen zu erzeugen. Diese verleihen der Stadt eine poetische und mysteriöse Stimmung.

Alle Bilder sind unverändert und nicht retuschiert worden : Ein Ort, ein Klick ...



Exposition de Rom LAMMAR début mai 2016

Ausstellung von Rom LAMMAR Anfang Mai 2016



Sascha Ley & Laurent Payfert / 26.01.2016

Auf Einladung der KBN asbl gastierten die Musiker Sascha Ley und Laurent Payfert am 26. Januar 2016 im Kulturzentrum „beim Nössert“ in Bergem.

Sur invitation de l'asbl KBN, Sascha Ley et Laurent Payfert se produisent en date du 26 janvier 2016 au Centre Culturel „beim Nössert“ à Bergem.

Photos : Gérard BECKERS



KULTUR
KBN
BEIM NÖSSERT
❖



hannah ma dance & guests

three dance pieces

in drei Choreografien zeigt hannah ma dance/ HAN SÚN Gathering a.s.b.l zeitgenössischen Tanz in vielfältiger Weise.

Alle drei Stücke haben gemeinsam, dass sie sich mit der Frage nach dem „was ist“- bzw. „nicht ist“ mit einem anderen Blickwinkel auf die Wirklichkeit auseinandersetzen.

Dabei zeigt sich wie ausdrucksstark, virtuos, hypnotisch, wunderschön, intensiv, humorvoll und kraftvoll Tanz in der heutigen Zeit ist.

Photos : Grégory MEBILLE





Exist is the repeat of practice (Hannah Ma)

Exist is the repeat of practice betrachtet die Beziehung zweier Menschen in einem begrenzten Raum: in einem unwirtlichen Gebiet: einem Niemandsland. Es stellt zugleich den Anfang aller Dinge und das Ende allen Seins dar. Der Anfang, das Ende, der ewige Zyklus. Staub symbolisiert Nahrung und zugleich Asche.

Exist is the repeat of practice hinterfragt technischen Fortschritt und setzt Bezug zu archaischen Praktiken menschlicher Sozialisation.

Die Notwendigkeit von Handwerk und der Aufteilung von Grund und Boden zwischen den Menschen sobald Sozialität entsteht. Ausgangspunkt des Stückes ist „Zum ewigen Frieden“ (Kant).

www.hannahmadance.com



Their Past (Simone Mousset)

Their Past zeigt die zerbrechliche Ankunft einer zeitgenössischen Tänzerin in der mysteriösen Welt des Folkloretanzes. Geleitet von zwei Einheimischen in roten, fliegenden Tellerröcken reist sie durch die Zeit und reagiert immer selbstbewusster auf die symphonische Musik des russischen Komponisten Yuri Khanon. Beständig und hypnotisch wirkt Khanon's suggestive Musik auf die Körper: mal bittet sie, mal unterstützt, drückt und endlich reißt sie die Tänzer vorwärts und im Kreis. Körper und Röcke drehen sich sanft, energievoll, sich verfolgend oder komplett hingebend zu einem unausweichlichen Ende hin...



Dieu/ Monstre (Hannah Ma)

Dieu/ Monstre ist eine tänzerische Annäherung an Bräuche und Initiationsriten in den Alpen und Asien. Es ist eine Auseinandersetzung mit der Frage nach der menschlichen Prädestination und der Dualität von Gut und Böse. *Dieu/ Monstre* ist eine weitere Zusammenarbeit von Hannah Ma mit dem syrischen Tänzer Maher Abdul Moaty.



Personalfeier

Am 30. Januar 2016 fand die alljährliche Personalfeier im Kulturzentrum „beim Nössert“ in Bergem statt. Eingeladen waren neben den Gemeindebediensteten der Verwaltung und der technischen Dienste ebenfalls die Mitarbeiter der Grundschulen, der Maison-Relais, des Club Senior, des Schwimmbades, sowie die Mitglieder des Gemeinderates, des Sozialbüros, der freiwilligen Feuerwehr, von JUMO und des Polizeikommissariates in Monnerich. Bürgermeisterin Christine SCHWEICH hob für die gewissenhafte Mitarbeit während des vergangenen Jahres hervor und bedankte sich im Besonderen für zwanzigjährige Mitarbeit bei Karin LULLING aus der Gemeindeverwaltung, Michèle DUYKAERTS und Roland SCHAACK aus den Grundschulen, sowie bei Servais QUINTUS, der seit zwanzig Jahren Mitglied im Gemeinderat ist.

Ein spezielles Abschiedsgeschenk erhielt Norbert HAUPERT, der im Laufe des Jahres 2015 sein Mandat im Gemeinderat zur Verfügung stellte.



Fête du Personnel

La fête annuelle des employés et ouvriers de la Commune de Mondercange eut lieu au centre culturel «beim Nössert» en date du 30 janvier 2016. Madame le bourgmestre Christine SCHWEICH put accueillir le personnel des services techniques et administratifs de l'administration communale, les enseignants de l'école fondamentale, les collaborateurs de la Maison Relais, du Club Senior et de la piscine PIMODI, ainsi que les membres du conseil communal, de l'office social, de JUMO, du commissariat de police de Mondercange, ainsi que les membres actifs du corps des sapeurs-pompiers de notre commune.

Karin LULLING de l'administration communale ainsi que les enseignants Michèle DUYKAERTS et Roland SCHAACK et le conseiller communal Servais QUINTUS furent honorés pour vingt ans de service.

Un cadeau spécial a été remis à Norbert HAUPERT, qui quitta son mandat de conseiller communal en cours de l'année 2015.

Lëtz Be Remarquable - Ladies Night

20

Vie communale



Die Chancengleichheitskommission unserer Gemeinde hatte anlässlich des Internationalen Tags der Frauen zu einer Konferenz ins Kulturzentrum « beim Nössert » in Bergem eingeladen. Gastrednerin Lydia MUTSCH, Ministerin für Chancengleichheit, referierte zum Thema „Frauen als Entscheidungsträgerinnen“. Die Anwesenden der Konferenz, die am 11. März 2016 stattfand, wurden von der Präsidentin Danielle BECKER-BAUER begrüßt. Der Musiker Christophe REITZ bestritt das musikalische Rahmenprogramm.



A l'occasion de la Journée Internationale des Femmes, la Commission de l'Egalité des Chances avait invité à une conférence en date du 11 mars 2016. Madame Lydie MUTSCH, Ministre de l'Egalité des chances, exposa le sujet « Femmes dans la prise de décision ». Danielle BECKER-BAUER, présidente de la commission, adressa des mots de bienvenue et Christophe REITZ assura l'encadrement musical.



Schoulfoire



Am 16. März 2016 wurde die zweite « Schoulfoire » von der Elterngemeinschaft und der Monnericher Gemeinde organisiert. Die Schüler des Zyklus 4.2 erhalten hier die Möglichkeit sich aus erster Hand über ihre künftige Schule zu informieren. Bürgermeisterin Christine SCHWEICH und Nadia KAUFMANN, Präsidentin der Elternvertretung EVM, begrüßten Vertreter der Escher Schulen Lycée Hubert Clément, Lycée de Garçons, Lycée Technique de Lallange, Ecole Privée Marie-Consolatrice und Lycée Technique, sowie des Lycée Bel-Val aus Beles, Lycée Technique Mathias Adam aus Pétange und der Ecole Privée Fieldgen, des Lycée Technique, Lycée Technique Privée Emile Metz und des Athénäums aus der Hauptstadt. An dieser „Schoulfoire“ nahmen neben den Schülern der Gemeinde Monnerich ebenfalls Schüler aus der Gemeinde Sassenheim, Schiffingen und Reckingen statt.

Schoulfoire

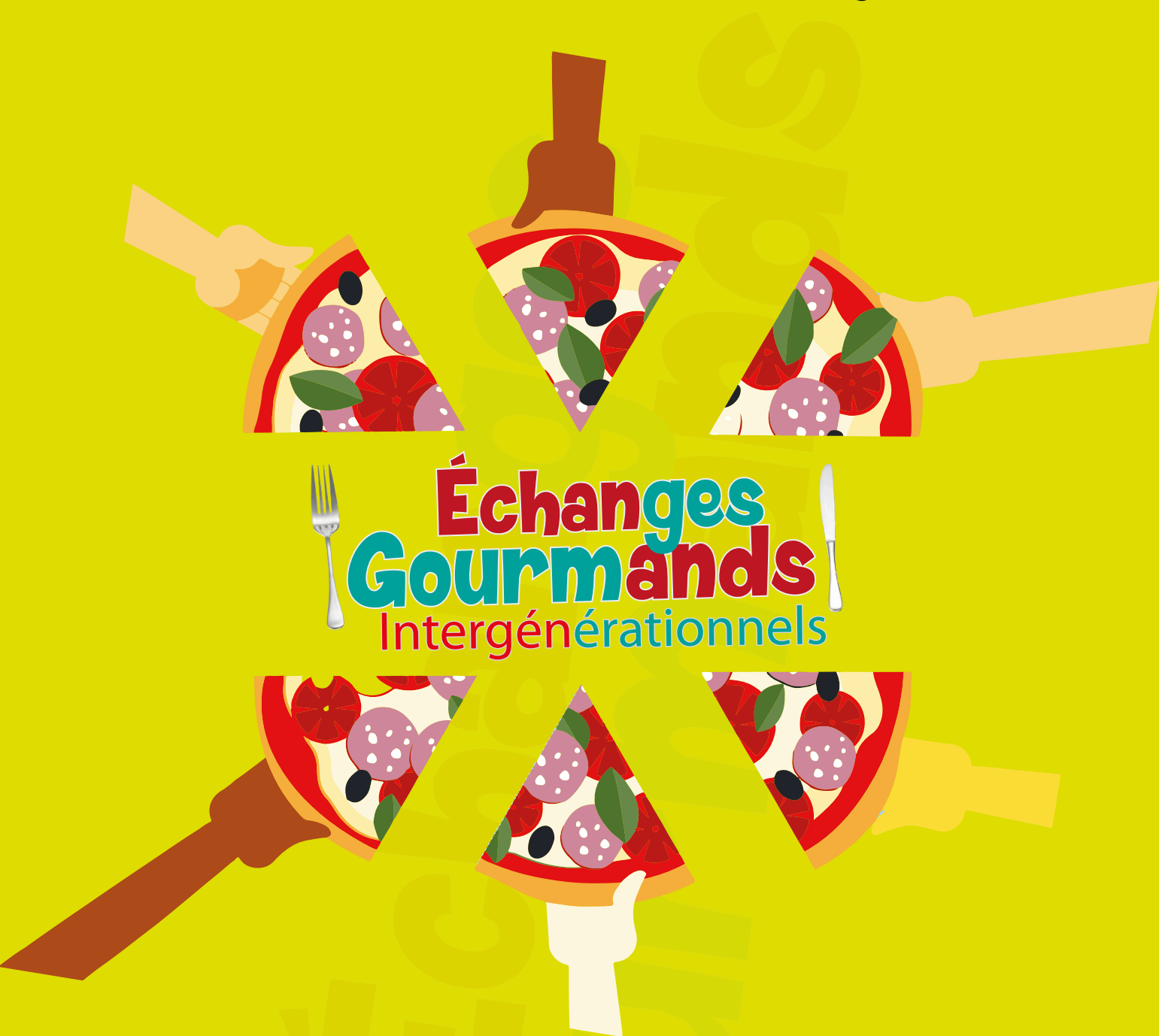


L'association des Parents EVM et la Commune de Mondercange avaient invité en date du 16 mars 2016 à la deuxième édition de la « Schoulfoire » dans le centre culturel « beim Nèssert » à Bergem. Cette foire permet aux élèves du cycle 4.2 des communes de Mondercange, Sanem, Schiffange et Reckange/Mess à s'informer sur son lycée futur. Bourgmestre Christine SCHWEICH et Nadia KAUFMANN, présidente de l'association des parents, étaient fières d'avoir pu accueillir des représentants de dix lycées luxembourgeois : Lycée Hubert Clément, Lycée des Garçons, Lycée Technique de Lallange, Lycée Technique et Ecole Privée Marie-Consolatrice d'Esch-sur-Alzette, Lycée Bel-Val de Belvaux, Lycée Technique Mathias Adam de Pétange. La capitale était représentée par l'Ecole Privée Fieldgen, l'Athénée de Luxembourg et le Lycée Technique Privé Emile Metz.



29 et 30 Avril 2016

Dans tout le Grand duché de Luxembourg



Échanges Gourmands Intergénérationnels

**Invitez un ressortissant de pays tiers
à déjeuner chez vous.**

Opération cofinancée par l'Olai et l'Union Européenne

Les Rendez-vous du programme *Babel*

par **Cohabit'AGE**



AGENDA DES ATELIERS, MANIFESTATIONS & ÉVÉNEMENTS

Les 11,12 et 13 Mars 2016

Festival des migrations, des cultures et de la citoyenneté

Stand d'informations Cohabit'AGE

> De 11h à 22h - LuxExpo Kirchberg

Les derniers jeudis de Mars, Avril, Mai, Juin 2016

Soirées Polyglottes

Entrée libre sur inscription - À partir de 19h.

> 31 mars 2016 > 28 avril 2016 > 26 Mai 2016 > 30 Juin 2016

au Café des Capucins - 1 Rue Beaumont - L1219 Luxembourg

Les 29 et 30 Avril 2016

Invitez un ressortissant de pays tiers à déjeuner chez vous !

(Opération à double sens)

Participation sur inscription - Pour les 40 premières personnes inscrites,
possibilité de recevoir un chèque cadeau d'une valeur de 25€.

Les 30 Mars, 30 Avril, 7 Mai et 11 Juin 2016

Théâtre: «Et si je ne vivais plus seul(e)...»

Lieux des représentations visibles sur : www.cohabit-age.lu

> 30 mars 2016 à 15h30

Maison du Peuple - 62, Bd J-F Kennedy - L4170 Esch sur Alzette

> 30 avril 2016 à 18h30

Centre Senior - 1, rue de Limpach L-3932 Mondercange

> 7 Mai 2016 à 15h30

Ciné Paris - 12, rue de la gare L-3236 Bettembourg

> 11 Juin 2016 à 18h30

Club Senior - 11-15 rue Caspard Mathias Spoo L-3876 Schiffflange

Cohabit'AGE

31/37, rue Léon Metz

L-4238 Esch sur Alzette

Tél : (+ 352) 287 74 398

contact@cohabit-age.lu

www.cohabit-age.lu



LE GOUVERNEMENT
DU GRAND-DUCHÉ DE LUXEMBOURG
Ministère de la Famille, de l'Intégration
et à la Grande Région
Office luxembourgeois de l'accueil
et de l'intégration



CEUVRE
Nationale de Secours
Grand-duché de Luxembourg



LES SOIRÉES POLYGLOTTES SONT TOUTES
SUIVIES D'UN SPEED DATING
INTER-GÉNÉRATIONNEL

Inscription gratuite.
informations au 28774398 ou 691116715
ou par mail : contact@cohabit-age.lu

Vide-Dressing & Green Market

Am 21. Februar 2016 fand zum drittem Male ein „Vide-Dressing & Green Market“ im Kulturzentrum „Beim Nèssert“ in Bergem statt. In unserer Fotogalerie wurden alle 40 Aussteller berücksichtigt und ihre sehenswerten Stände entsprechend gewürdigt. Initiator und Organisator waren die KBN asbl und der Umweltdienst der Gemeinde Monnerich.

Vide-Dressing & Green Market

En date du 21 février 2016 eut lieu la troisième édition du «Vide-Dressing & Green Market» au centre culturel «Beim Nèssert» à Bergem. Nous avons essayé de présenter tous les 40 exposants dans notre galerie photos, afin d'honorer leurs stands comme ils le méritent. L'Asbl KBN et le service écologique de la commune de Mondercange ont signé responsables du projet.

24

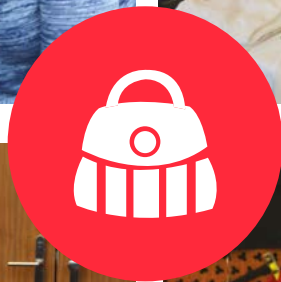
Vie communale





vide
dressing





Monnerichs Schulkinder helfen

Die Schulkinder aus Monnerich haben einen großen Teil des Erlöses vom Winterfest 2015 für einen guten Zweck gespendet. Die Vereinigung „Monnerech hëllef“ und „Île aux clowns“ erhielten jeweils 2.500 €. Bei der Scheckübergabe bekamen die Kinder erklärt, wie mit ihrem gespendeten Geld konkret geholfen wird. Ein großer Dank gilt all jenen, die zum Erfolg des Winterfestes einen Beitrag leisteten.



Une aide précieuse des écoliers de Mondercange

Les enfants de l'école de Mondercange ont offert une importante somme du bénéfice de la Fête d'Hiver 2015 pour la bonne cause. Ainsi les associations « Monnerech hëllef » et « Île aux clowns » ont pu recevoir 2.500 € et profitaient de l'occasion d'informer les enfants sur le suivi concret des dons. Un grand merci à tous les bénévoles qui ont participé au succès de la Fête d'Hiver.



Fröndschachtsconcert / Concert d'amitié

28

Vie communale



Am Samstag , den 5. März 2016 fand in der Sport-
halle in Monnerich ein gemeinsames Konzert der
Chöre und der Harmonie unserer Gemeinde statt.
Neben der Chorale Princesse Marie-Astrid, Cho-
rale Ste Cécile Pontpierre-Bergem, Chorale Ste
Cécile Monnerich, Chorale Lidderfrënn, Monne-
recher Jongbléiser und der Harmonie Municipale
nahmen erstmals die Singing Ladies teil.





Le hall omnisports à Mondercange était réservé pour la culture en date du 5 mars 2016. Les sociétés musicales de notre commune avaient invité à concert commun : les chorales Princesse Marie-Astrid, Ste Cécile Pontpierre-Bergem, Ste Cécile Mondercange, Liddelrfrënn, Monnercher Jongbléiser, Harmonie Municipale et la chorale Singing Ladies qui participa pour la première fois au concert commun.





**Vereine
Vereinigungen**

**Sociétés
Associations**

30

Associations

GIM – Club Senior „A Bosselesch“ Reise nach Dresden vom 29.11.2015 bis zum 4.12.2015

Am frühen Sonntagmorgen brachen wir zu 35 Personen im Alter von 50-90 Jahren nach Dresden auf. Es war eine lange Busreise, doch Dank mehrerer Pausen, war es doch nicht so anstrengend wie anfangs befürchtet.

Abends in Dresden, fuhren wir direkt zum Hotel, das mitten im Zentrum liegt, nur wenige Schritte von der Frauenkirche und anderen Sehenswürdigkeiten entfernt.

Am nächsten Morgen machten wir in unserem Bus eine Stadtrundfahrt, begleitet von einer lokalen Reiseleiterin, die uns mit vielen Fakten, Geschichten und persönlichen Details ihre zauberhafte Stadt präsentierte. Wir besuchten das historische Zentrum wie auch die schönen alten Villenviertel, sahen die modernen Stadtteile und fuhren entlang der Elbe mit Blick auf Schlösser und Residenzen von früheren Königen und deren Ministern.

Am Nachmittag führte uns unsere Begleiterin zu Fuß in Museen, wo sie uns die wichtigsten Exponate zeigte und sehr kompetent über Herkunft und Verarbeitung der Einzelstücke aus Gold, Edelstein und Elfenbein informierte.

Am Dienstag besichtigten wir mit unserer Führerin die Semperoper und den Zwinger, ein sehr beeindruckendes Barockgebäude. Auch hier hat sie uns durch ihre lebendige Erzählweise die Lebensart des



königlichen Hofes deutlich gemacht. Im Anschluss fuhrn wir weiter nach Meißen, eine gemütliche alte Stadt und Sitz der bekannten Porzellanmanufaktur. Interessiert und beeindruckt folgten wir der Vorführung über die Herstellung der Tassen, Blumen und Teller. Später konnten wir dann in den Verkaufsräumen die fertigen Produkte sehen.

Am Mittwoch fuhrn wir zur Festung Königstein, eine imposante Burg im Elbsandsteingebirge inmitten der Tafelberge. Sie hat noch bis in den Zweiten Weltkrieg gedient. Steile Felswände und Wälder beherrschen die Umgebung. Über Pirna, das Tor zur ‚Sächsischen Schweiz‘, fuhrn wir wieder nach Dresden zurück.

Donnerstag stand uns dann zur freien Verfügung Und es gab genug zu sehen: Museen,



Weihnachtsmärkte, Geschäfte... Den ‚echten Dresdner Stollen‘ kauften wir am Striezel-Markt, einem der ältesten Weihnachtsmärkte Deutschlands. Unseren ersten Baumstriezel oder Trdelnik ließen wir uns, ebenso wie den Glühwein, hervorragend munden.

Die Reise war sehr gut organisiert. Unsere Begleiter sorgten dafür, dass es uns an nichts fehlte. Als einzige Enttäuschung würden wir das Konzert in der Frauenkirche erwähnen: ein Orgelkonzert mit Stücken von Bach und Vivaldi, wobei die Orgel irgendwie nicht zur vollen Geltung kam, sodass die Musik etwas „dünn“ klang. Und so gerne wären wir in die Semperoper gegangen, doch gab es in dieser Woche leider keine Aufführung. Aber das ist ja dann ein Anlass, um nochmals hinzufahren!

Ein großes Dankeschön an die beiden verantwortlichen Damen, Bodil FRANSEN-RYGE und Maggy MERTENS-URBANY, die uns betreut und uns diese schöne Stadt gezeigt haben!



GIM – Club Senior « A Bosselesch » Voyage à Dresde du 29/11/2015 au 4/12/2015

Trente-cinq membres du Club Senior « A Bosselesch » se sont rendus en bus à Dresde du 29 novembre au 4 décembre de l'année passée. Le voyage fut long, mais grâce à quelques pauses moins fatigant que l'on aurait pu craindre.

A Dresde, notre hôtel était situé en plein centre, à quelques pas de l'église « Frauenkirche » et d'autres attractions touristiques. Dès le lendemain, nous commençons notre tour de la ville, accompagnés par une guide touristique locale qui nous présenta cette ville magnifique avec son centre historique, ses quartiers résidentiels, ses quartiers neufs et les châteaux et résidences le long du fleuve « Elbe ». L'après-midi, nous suivions à pied le chemin des musées pour connaître l'origine et l'art de fabrication des maintes pièces uniques en or, en pierre précieuse ou en ivoire.

Le mardi, notre groupe visita l'opéra Semper et le Zwinger, un ancien lieu de détente et de festivités des rois de Saxe, ainsi que la fabrication et l'exposition de la porcelaine de saxe dans la manufacture à Meissen.

La forteresse de Königstein dominant de 240 mètres la courbe de l'Elbe et en service jusqu'à la deuxième guerre mondiale était au menu le mercredi, avant de retourner par Pirna, porte de la suisse saxonne, à Dresde.

Journée libre le jeudi. Mais il en restait beaucoup à voir. Les musées, les marchés de Noël et les boutiques. Nous avons acheté le vrai Christstollen de Dresde au marché Striezel, un des doyens des marchés de Noël où nous n'avons pas manqué à déguster la brioche caramélisée Baumstriezel ou Trdelnik et le vin chaud.

Notre voyage fut organisé à la perfection et nos guides s'en occupaient de tout. Seulement le concert dans l'église Frauenkirche ne répondait pas à nos attentes. On aurait préféré suivre un concert à l'opéra. Une raison de plus pour y retourner !

Finalement, les participants tiennent à remercier les dames Bodil FRANSEN-RYGE et Maggy MERTENS-URBANY qui nous encadrèrent pendant tout le voyage et nous présentèrent cette ville merveilleuse.



**Personnes de contact pour les activités
du Club « A Bosselesch »:**

Myriam Courtois
Anna Mathieu

1 rue de Limpach
L-3932 Mondercange
Tél.: 26 55 36

Interesseverein Monnerecher Kopp

In Zusammenarbeit mit der Vereinigung Natur&Umwelt Bettemburg-Monnerich organisiert der Interesseverein Monnerecher Kopp seit 1987 alljährlich einen Heckenbeschnitt in der Nähe der Cité Jacques Steichen in Monnerich. Werden Hecken nicht regelmäßig zurückgeschnitten, dörren sie von innen her aus, was katastrophale Folgen haben kann. Durch das Zurückschneiden, erreicht wieder Sonnenlicht den Boden, Farne und Kräuter können wachsen und bieten Kleintieren und Insekten Nahrung, was wiederum größeren Tieren die Möglichkeit zu Wohnraum und Essen gibt. Der Interessenverein Monnerech Kopp sieht in ihrer Aktion einen wichtigen Beitrag zur Erhaltung der Feuchtgebiete längs der Cité Steichen in Monnerich. Die Gemeinde Monnerich, welche solche Aktionen ihrer Bürger stets unterstützt, lud anschließend zum Mittagessen ein.

En collaboration avec la section locale de Natur&Umwelt Mondercange-Bettembourg, l'association «Interesseverein Monnerecher Kopp» organise régulièrement depuis 1987 un élagage des arbustes et arbrisseaux dans les alentours de la Cité Steichen à Mondercange. Cet entretien est indispensable pour conserver l'équilibre d'une haie. Les tailles évitent le dessèchement et favorisent la reprise des plants, la floraison et la fructification. Ainsi le maintien de la diversité des espèces est garanti. Le «Interesseverein Monnerech Kopp» considère son action comme participation éminente dans la conservation et protection des zones humides le long de la Cité Steichen. La commune de Mondercange qui sait honorer de telles initiatives, a offert le repas bien mérité.





Ein neues JUMO-Mitglied

34

Associations

Im Laufe des Monats Januar, hatte das JUMO-Haus nicht wenige überraschte Blicke auf sich gezogen. Während einigen Tagen saß eine blass Person auf der Bank hinter dem Jugendhaus. Wer war diese Person? Männlich, knapp 1,65 groß? Ein Busfahrer dachte, sie sei ein Student wegen der Schultasche auf dem Rücken. Andere dachten es sei ein Junge, der sich schlecht fühlte, da er ziemlich blass aussah. Wir wollen jetzt alles aufklären und die geheimnisvolle Person vorstellen.

Die Idee kam spontan. Die Jugendlichen wollten vom wenigen Schnee profitieren um ein neues JUMO-Mitglied zu schaffen. So entstand ein Schneemännchen der „neuen Generation“ mit modernen Kleidern, so dass er einer realen Person ziemlich nahe kam. Auf die Kreativität der Jugendlichen reagierten viele Einwohner aus Monnerich positiv überrascht. Der Schneemann erhielt sogar eine Mitgliedskarte des Jugendhauses, auch wenn er uns nur kurzzeitig besuchte. Aber er hat uns versichert, er würde wiederkommen, vielleicht mit einer weiteren Überraschung.

Das JUMO-Projekt „Meet the World“

Die Betreuer im JUMO versuchen jedes Jahr die Jugendliche in verschiedene Projekte einzubeziehen. Das neue Projekt „Meet the World“ sollte helfen, einfacher sozialen Kontakt aufnehmen zu können. So müssen die Jugendliche einmal im Monat fremde Menschen treffen und mit ihnen reden. So lernen sie ihre Schüchternheit zu überwinden und Diskussionen mit Fremden zu führen.

Eine erste Aktivität fand im Februar in Esch/Alzette statt. Der Tag begann mit einem Gruppenspiel auf dem Escher Galgenberg um die Motivation zu erhöhen. Anschließend gingen wir in die Alzettestraße zu den sozialen Kontaktspielen. Hier sollte versucht werden Kleinigkeiten zu tauschen oder von Fremden umarmt zu werden. Einer Gruppe unseres Teams gelang es ein Lutschnbonbon gegen eine Portion Pommes-Frites zu tauschen, die sie dann einem Obdachlosen überließen.

Groß war die Freude als sie dann ebenfalls auf den luxemburgischen Rapper „Bandana“ stießen mit dem dann auch ein Foto gemacht wurde.



JUMO Jugend Monnerech

Le nouveau membre du JUMO

Dans le courant du mois de janvier, la Maison JUMO a attiré le regard des habitants et passants en éveillant la curiosité et le questionnement de certaines personnes. En effet, pendant quelques jours, une personne, immobile et pâle au visage, s'était installée sur le banc situé derrière la Maison JUMO. Cette personne faisait penser à un être masculin, d'environ 1,65m. Beaucoup de gens se demandaient de qui il s'agissait. Par des échos, nous avons su qu'un conducteur de bus pensait que c'était un étudiant à cause du sac à dos sur le banc et une autre personne croyait qu'il s'agissait d'un garçon qui se sentait mal en raison de son visage pâle. Ainsi, il nous semble important d'éclairer la situation et de vous présenter cette «personne mystérieuse».

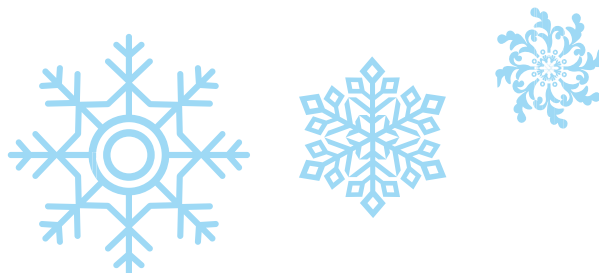
Lors d'une activité spontanée, les jeunes voulaient profiter de la neige pour construire eux-mêmes un «nouveau membre du JUMO». Ils construisaient un bonhomme de neige de nouvelle génération, c'est-à-dire un bonhomme de neige avec des vêtements modernes qui doit ressembler à une personne réelle. Grâce à leur créativité, les gens de la commune de Mondercange ont réagi de façon positive et étonnée. Le bonhomme de neige a reçu une carte de membre de la Maison JUMO, même s'il ne vient que saisonnièrement rendre visite au JUMO. Si le temps le permet, il nous a promis de revenir l'année prochaine, peut-être avec une nouvelle surprise ?

Le projet «Meet the World» du JUMO

Comme chaque année, les professionnelles du JUMO intègrent différents projets pour les jeunes. Le nouveau projet «Meet the World» sert en premier lieu à améliorer leurs compétences sociales. Ainsi, chaque mois des petites activités sont organisées où les jeunes doivent aller à la rencontre des gens et chercher le dialogue. Les jeunes apprennent ainsi à surmonter leur timidité et à engager des discussions avec des personnes étrangères.

La première activité du projet a eu lieu en février 2016. La journée commençait avec un petit jeu de groupe au Galgenberg à Esch-sur-Alzette pour augmenter la motivation des jeunes. Puis, on allait dans la zone piétonne pour faire des jeux sociaux, par exemple échanger des objets contre d'autres objets et obtenir des câlins d'une tierce personne. Un groupe de jeune avait échangé un bonbon contre une portion de frites et il la donnait à un sans-abri.

Le grand moment de la journée pour les jeunes était la rencontre avec le rappeur luxembourgeois « Bandana » avec lequel ils ont été pris en photo



An alle Bürger der Gemeinde Monnerich

Wir laden Sie hiermit herzlichst zu einer öffentlichen Konferenz ein
welche am **Donnerstag den 26. Mai ab 18.00 Uhr** im
renovierten « Centre Arthur Thinnes » in Monnerich stattfindet.

Thema der Konferenz ist:

Die neuen Patientenrechte !

Was bringt das neue Gesetz?
Welche neue Rechte und Pflichten haben die Patienten?
Wie ist die Behandlung im Ausland geregelt?
Was ist der Standpunkt der Patientenvertretung?

Nach einem einführenden Referat von René Piffaferri, Präsident der OGB-L Sektion Monnerich und Präsident der Patientenvertretung, können in einem offenen Dialog alle Fragen zum Thema diskutiert werden.



der Vorstand der Vorstand der OGB-L Sektion
Monnerich, Bergem, Steinbrücken, Reckange-Mess

.....

A tous les habitants de la Commune de Mondercange

Nous vous invitons chaleureusement à participer à une conférence publique qui aura lieu
jeudi, le 26 mai à 18.00 heures
au Centre Arthur Thinnes à Mondercange.

Thème de la conférence:

Les nouveaux droits des patients!

Que sont les points forts de la nouvelle loi?
Quels sont les nouveaux droits et devoirs des patients?
Comment est réglé le traitement à l'étranger?
Quelle est la position de la « Patientenvertretung »?

Après un exposé introductif de René Piffaferri, président de la section OGB-L Mondercange et président de la « Patientenvertretung », vous aurez dans un dialogue ouvert, la possibilité de poser toutes les questions qui vous importent.



Le comité de la section OGB-L
de Mondercange, Bergem, Pontpierre, Reckange-Mess.

Une traduction simultanée de luxembourgeois au français est garantie.

organiséiert vun der Gemeng Monnerech

Thé Dansant



Zesummenaarbecht mat der 3. Alterskommissioun

Musek mam Orchester

„Ni Doheem“

Sonndes, den 17. Abrëll 2016

vun 15h00 bis 19h00



Entrée: fräi



Centre Arthur Thinnes
Rue Arthur Thinnes L-3919 Mondercange

COMMUNE DE
MONDERCANGE
Mondercange • Bergem • Foetz • Pontpiere

Poetry Slam Night im Kulturzentrum „Beim Nössert“

Am 10. Mai 2016 ist es wieder soweit. Das „Géisskan Kollektiv“ lädt ein zu seiner berühmt-berüchtigten Slam Night ins Kulturzentrum „beim Nössert“.

Die jungen, rastlosen Lyriker tragen ihre Texte vor und bekämpfen sich dabei mit ihren messerscharfen Aphorismen und heißen Metaphern. Auch das ist Literatur! Unter anderem treten auf: Das über die Grenzen bekannte Jahrhunderttalent Paule Daro, der bloggende Publikumsliebbling Yannick Schumacher, die einzigartige frankophon-slammende Vanessa Sanchez und der erfrischend andere Newcomer Cédric Metz.

Ein Poetry Slam ist sinngemäß ein Dichterwettbewerb oder eine Dichterschlacht. Es ist ein literarischer Vortragswettbewerb, bei dem selbstgeschriebene Texte innerhalb einer bestimmten Zeit einem Publikum vorgetragen werden. In der Regel küren die Zuhörer den Sieger selbst durch anschließenden Applaus und Beifall.

Ausschlaggebend ist dabei, dass der Textvortrag durch performative Elemente belebt wird. Die bewusste Selbstinszenierung des Dichters ergänzt den Vortrag, ein Schauspiel für Augen und Ohren.

Die Veranstaltungsform entstand 1986 in Chicago und verbreitete sich in den 1990er Jahren weltweit. Die deutschsprachige Slam-Szene gilt nach der englischsprachigen als die zweitgrößte der Welt. Die KBN asbl freut sich, Sie ab 20:00 Uhr im Nössert begrüßen zu können, um die in Zusammenarbeit

zwischen dem Künstler-Kollektiv, der Kulturverwaltung und des Umweltamtes der Gemeinde Monnerich organisierte Vorstellung zu genießen.

Essen und Trinken & musikalische Begleitung vom feinsten, vor Ort. Komm vorbei, schnapp dir jetzt deine Tickets! #geisskan

Eintritt : 10 €



Poetry Slam Night

by Geïsskan Kollektiv

10-05-16

am Kulturzentrum

"Beim Nèssert

Monnekech / 10€
20H00

KULTUR
KBN
BEIM NÈSSERT



Am 10. Mai ist es wieder soweit, das Geïsskan Kollektiv lädt zu seiner berühmt-berüchtigten Slam Night ins Kulturzentrum Beim Nèssert ein. Die jungen rastlosen Lyriker tragen ihre Texte vor und werden sich mit ihren messerscharfen Aphorismen und heissen Metaphern bekämpfen. Auch das ist Literatur! Unter anderem treten auf, das über die Grenzen bekannte Jahrhundertalent Paule Daro, der bloggende Publikumsliebbling Yannick Schumacher, die einzigartige frankophon-slammende Vanessa Sanchez und der erfrischend andere Newomer Cédric Metz. Essen, Trinken und musikalische Begleitung vom feinsten, vor Ort. Komm vorbei, schnapp dir jetzt deine Tickets!

MONDERCANGE
Kulturzentrum

Concours de poésie au «Nëssert»

L'association « Géisskan Kollektiv » invite à une de ses fameuses soirées « Poetry Slam » au centre culturel « beim Nëssert » en date du 10 mai 2016. « Poetry Slam » signifie schelem de poésie, comparable au schelem dans les tournois sportifs. Les scènes slam prennent la forme ludique d'une rencontre sportive, impliquant une participation du public, un jury populaire étant désigné dans l'audience. Né d'une idée du poète américain Marc Smith en 1986 dans le but de rendre les lectures de poèmes à la fois moins élitistes et moins ennuyeuses, le slam prévoit des règles minimales, laissant une grande liberté aux poètes au sein de ces règles de base. Durant cette soirée vous pouvez rencontrer Paule DARO, la jeune révélation littéraire, la coqueluche du public, le blogueur Yannick SCHUMACHER, Vanessa SANCHEZ avec ses textes français et le distinctif Cédric METZ.

L'association Kultur beim Nëssert, en collaboration avec la commission culturelle et le service écologique de la Commune de Mondercange a le grand plaisir de vous accueillir à partir de 20 :00 heures pour vivre une soirée inoubliable en compagnie des jeunes artistes.

Prix d'entrée : 10 €. Encadrement musical et restauration assurés.



Les membres de Géisskan : Gina ARVAI, Christine KLAUNER, Philippe SCHOCKWEILER



photo : Géisskan Kollektiv

Musikelesch Begleedung bei der Liesung mam Isabel SPIGARELLI, den 21/07/2016

IRINA besteet normalerweis aus 6 jonken Musiker, mee fir dem Isabel Spigarelli seng literaresch Abenteuer ze begleeden, ginn d'Irina Holzinger a d'Kim Mersch zréck un d'Quell vum Singer-Songwriting; 2 Gittaren an eng Stëmm.

Déi zwou Musekerinnen hunn d'Isabel Spigarelli schon am Joer 2013 op verschiddene Plazen bei Liesungen vum hirem Debut-Roman „Der Versuch, zu sein“ begleed. Di jonk Band ass houfreg och dëss Kéier fir e puer Liesungen vum hirem neisten Wierk „Nichts zu danken“ dobäi dierfen ze sinn.

Dëss Kéier hunn si sech vun de verschiddenen Faarwen am Isabel sengem Buch inspiréieren gelooss a speziell fir d'Liesungen un neien Lidder geschafft, ënnert aanerem mat däitschen Texter. Déi Kollaboratioun beweist, dass Literatur a Musek sech perfekt ergänzen kënnen.



- ISABEL SPIGARELLI -

Nichts zu danken



Lesung

21. Juni 2016
20.00 Uhr

Kulturzentrum beim Nössert
14, rue de Schiffflange
L-3316 Bergem
10/5 Euro

BEIM NESSERT

PROGRAMME CULTUREL

JANVIER - JUIN 2016

15/16/17 AVRIL 2016 | Entrée 20 € | Studenten 10 €

"DÉI ANER HALSCHENT"

KALEIDOSKOP THEATER / JEAN-PAUL MAES

Mise-en-scène :
Eva Paulin

Dekoren :
Katie Roch

mat :
Jean-Paul Maes
....

Den Hengen stoung bis ewell ganz gutt am Liewen a kouw mat deene Grousse mat. Hien hat sech bei si eropgeschafft ... bis op eng Kéier, bal vun engem Moment op deen aneren, alles geännert huet.

An elo mengt hien, net méi ze kënnen – probéiert sech op enger entleeëner Plaz ze erhänken. Mee du kënnst op dee leschte Stéppel den Demi getierkelt a fällt virum Hengen séngem Gaalgen, bleift leiën, gëtt keen Zeeche méi vu sech, datt den Hengen net anescht kann, wéi sech ëm den Demi ze këmmen, dee sengersäits mengt dem Hengen seng aner Halschent am Liewen ze sinn.

Fir lessen an Gedrenks ass gesuergt !

Beim Nèssert Bergem :
15.04.2016 – 20:00 Auer
16.04.2016 – 20:00 Auer
17.04.2016 – 17:30 Auer

Photo : Roland Jakobi



Kontakte zu dieser Veranstaltung :
Handy (Reservierung): 00352 / 621743734
E-mail (Reservierung): ticket@kaleidoskop.lu

Aner Datumen :

Schloss Bettemburg - www.kaleidoskop.lu

10 MAI 2016 mardi | 20h00 | Entrée 10 € | Kulturpass

POETRY SLAM NIGHT

POETRY & LITERATURE & SOMETHING COMPLETELY DIFFERENT BY GÉISSKAN KOLLEKTIV

Production :
Géisskan Kollektiv

Concept, Réalisation :
Gina Arvai,
Christine Klauner,
Philippe Schockweiler

DAAT BESCHT AUS DER GÉISSKAN

Le centre culturel devient une arène de combat. De jeunes poètes vont se confronter et combattre verbalement en présentant leurs propres textes. Bienvenue au "Poetry Slam". Le Poetry Slam connaît un succès fou en Allemagne, mais aussi au Luxembourg. Or des artistes luxembourgeois figurent même parmi les meilleurs en Allemagne.

C'est la chance de découvrir le Poetry Slam près de chez vous! La soirée est organisée en collaboration avec le Géisskan Kollektiv, une association de production artistique et de promotion d'artistes jeunes. Textes et soirée en luxembourgeois et allemand.



Collation proposée sur place – composée de produits frais, locaux, de saison et de préférence biologiques. En favorisant les produits du terroir, notre initiative a pour but d'encourager les productions locales tout en veillant aux considérations écologiques.

CRAZY CINÉMATOGRAPHE

REVISITED & RELOOPED BY MELTING POL & MAN'OK

le projet

Crazy Cinématographe revisited & relooped est un projet combinant vidéo et musique. La création est basée sur le projet Crazy Cinématographe initié par la Cinémathèque de la Ville de Luxembourg. Cette performance s'appuie sur les premiers films qui marquèrent la fin du XIXe et le début du XXe siècle. Elle rappelle les ciné-concerts, mais suit le concept du veejaying : les films sont découpés et reconstruits en direct. Une création musicale instantanée en offre une relecture contemporaine. Crazy Cinématographe revisited & relooped devient ainsi une œuvre abstraite et spontanée.

live vidéo : Melting Pol

création sonore : Emmanuel Fleitz

Durée : +/- 60 minutes



LE GOUVERNEMENT
DU GRAND-DUCHÉ DE LUXEMBOURG
Ministère de la Culture



07 JUIN 2016 mardi | 20h00 | Entrée 10 € | Studenten 5 € | Kulturpass

3-SPROOCHEG LIESUNG

NORA WAGENER (D), JEFF SCHINKER (F), GUY SCHONS (L)

Lëtzebuergesch Lidder :
Guy Schons

Franséisch Liesung :
Jeff Schinker

Däitsch Liesung :
Nora Wagener

Nora Wageners Debütroman "Menschenliebe und Vogel, schrei" wurde 2011 beim Verlag Op der Lay publiziert und 2015 ist ihr zweites Buch "E. Galaxien" beim Conte Verlag erschienen. Sie ist Mitglied des Theaterkollektivs Independent Little Lies - in der Saison 2015/16 wird ihr erstes Thetaerstück „Visions“ inszeniert.

Jeff Schinker s'exerça et persista, comme le témoin un prix obentu lors d'un concours littéraire organisé en 2010, pour le texte « Plagiat(s) ». Son recrutement par Hyde Éditions pour une collection de fragments textuels en 2013, a permis l'essor de son premier livre intitulé "Retrouvailles" cette année.

De Guy Schons ass e lëtzebuergesche Museker, Sänger a Volleks-lidd-Fuerscher. Hien huet sech och als Kulturhistoriker an als Spezialist vum Wierk vum Putty Stein een Numm gemaach.



Collation proposée sur place – composée de produits frais, locaux, de saison et de préférence biologiques. En favorisant les produits du terroir, notre initiative a pour but d'encourager les productions locales tout en veillant aux considérations écologiques.

PROGRAMME

MA	26	JAN	2016	SASCHA LEY & LAURENT PAYFERT IN CONCERT - THE WEE HOURS
MA	16	FEB	2016	HANNAH MA & GUESTS - THREE DANCE PIECES HANNAH MA DANCE/HAN SÜN GATHERING ASBL
	15/16	AVR	2016	"DÉI ANER HALSCHENT" KALEIDOSKOP THEATER VUM JEAN-PAUL MAES - 20H00
DI	17	AVR	2016	"DÉI ANER HALSCHENT" KALEIDOSKOP THEATER VUM JEAN-PAUL MAES - 17H30
MA	10	MAI	2016	POETRY SLAM GEÏSSKAN KOLLEKTIV ASBL
SA	28	MAI	2016	CRAZY CINÉMATOGRAPHE MELTING POL & MAN'OK
MA	07	JUIN	2016	3-SPROOCHEG LIESUNG NORA WAGENER (D), JEFF SCHINKER (F), GUY SCHONS (L)

POUR INFORMATIONS & RÉSERVATIONS :

MME KRY'S PLEIMELDING
TEL : 55 05 74 68
FAX : 55 05 74 268
MAIL : KRY'S.PLEIMELDING@MONDERCANGE.LU



: KULTURZENTRUM « BEIM NÉSSERT »

BEIM NÉSSERT
14, RUE DE SCHIFFLANGE
L-3316 BERGEM

ADMINISTRATION COMMUNALE DE MONDERCANGE
RUE ARTHUR THINNES
L-3919 MONDERCANGE



Château de Bettembourg
www.kaleidoskop.lu

KALEIDOSKOP
THEATER

Jean-Paul Maes

Déi aner Halschent

Jean-Paul Maes
a.a.

Regie:
Eva Paulin

13.04 - 19.04 em 20:00
24.04 em 17:30
Schlass Beeteburg

15.04 - 16.04 - 17.04 em 20:00
Kulturzentrum "Beim Nësset" Biergem

Virverkaf:
www.kaleidoskop.lu
ticket@kaleidoskop.lu
Tel.: 621 74 37 34
Oweskees

Jubiläum Anniversaires



Der Schöffenrat erinnert daran, dass es ihm eine große Ehre wäre, allen Ehepaaren zum 50., 60. oder 65. Hochzeitjubiläum gratulieren zu dürfen.

Le collège échevinal rappelle à tous les couples qui sont mariés depuis 50, 60 ou 65 ans de signaler leur jour de fête à l'Administration Communale.

Sie sollten daher nicht vergessen, die Gemeinde über Ihren Ehrentag zu informieren.

Le collège échevinal se ferait un grand honneur de féliciter les mariés.

Contact: Administration Communale de Mondercange

Guy Mathieu • Tél. 55 05 74 33 • guy.mathieu@mondercange.lu

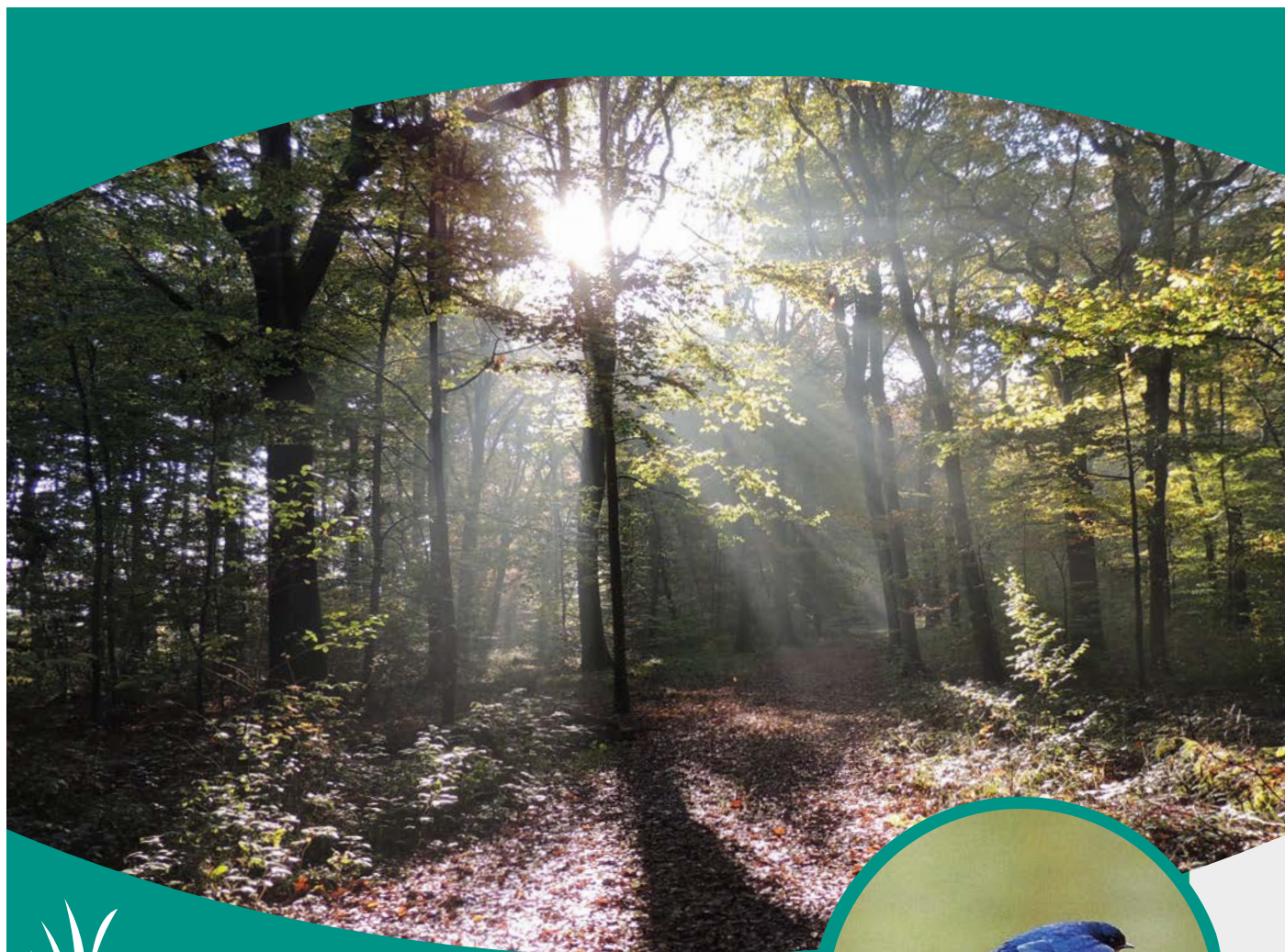
Juristische Beratungen

Seit dem 1. Juni 2010 wird den Einwohnern unserer Gemeinde eine wichtige Dienstleistung angeboten. In Zusammenarbeit mit Rechtsanwalt Maître Claude PAULY bieten wir 15-minütige Sprechstunden zu juristischen Fragen und Problemen an, die jeder Einwohner in unserer Gemeinde einmal jährlich kostenlos nutzen kann. Wir möchten keinen gebührenfreien Rechtsbeistand anbieten, sondern Ihnen die Möglichkeit bieten, einem Experten Ihre juristischen Probleme kurz darlegen zu können, damit er Sie beraten kann und ob weitere juristische Schritte eingeleitet werden sollen oder nicht. Die Sprechstunden finden im Prinzip am Freitag statt, jedoch nur nach vorheriger Verabredung. Eine Bestätigung Ihres Termins erhalten Sie binnen kürzester Zeit.

Consultations juridiques

Des consultations juridiques sont offertes depuis le 1er juin 2010 à tous les habitants de notre commune. Le collège échevinal vous propose, en collaboration avec l'avocat Maître Claude PAULY, une consultation gratuite de 15 minutes, dont vous pouvez profiter une fois par année. L'expert évaluera vos problèmes et vous conseillera sur les suites, éventuellement judiciaires, qui sont indiqués ou non. Les consultations, qui auront lieu les vendredis, ne se font que sur rendez-vous. Une confirmation du rendez-vous vous sera transmise dans les meilleurs délais.

Kontakt/Contact: roland.fritsch@mondercange.lu / 55 05 74-76



Queesch duerch d'Natur

organiséiert vum Service Ecologique an der Gemeng
Monnerech

Mir gi queesch duerch de Bësch a wäerten nieft deene
verschiddene Planzen a Beem och eng Rei Villercher
kenneléieren. Denkt drun, gutt Schung unzedoen.

Sonndes, den 12. Juni 2016
Vun 9:00 bis 12:00 Auer

Treffpunkt um Parking FLF, rue de Limpach

Gratis Umeldung
bis den 10. Juni 2016

T. 55 05 74 50

oder

Email: ecologie@mondercange.lu



Points d'intérêt de Mondercange



1. Pumptrack et terrain de pétanque, rue d'Esch

2. Complexe scolaire, rue Arthur Thinnes

3. Administration communale, rue Arthur Thinnes

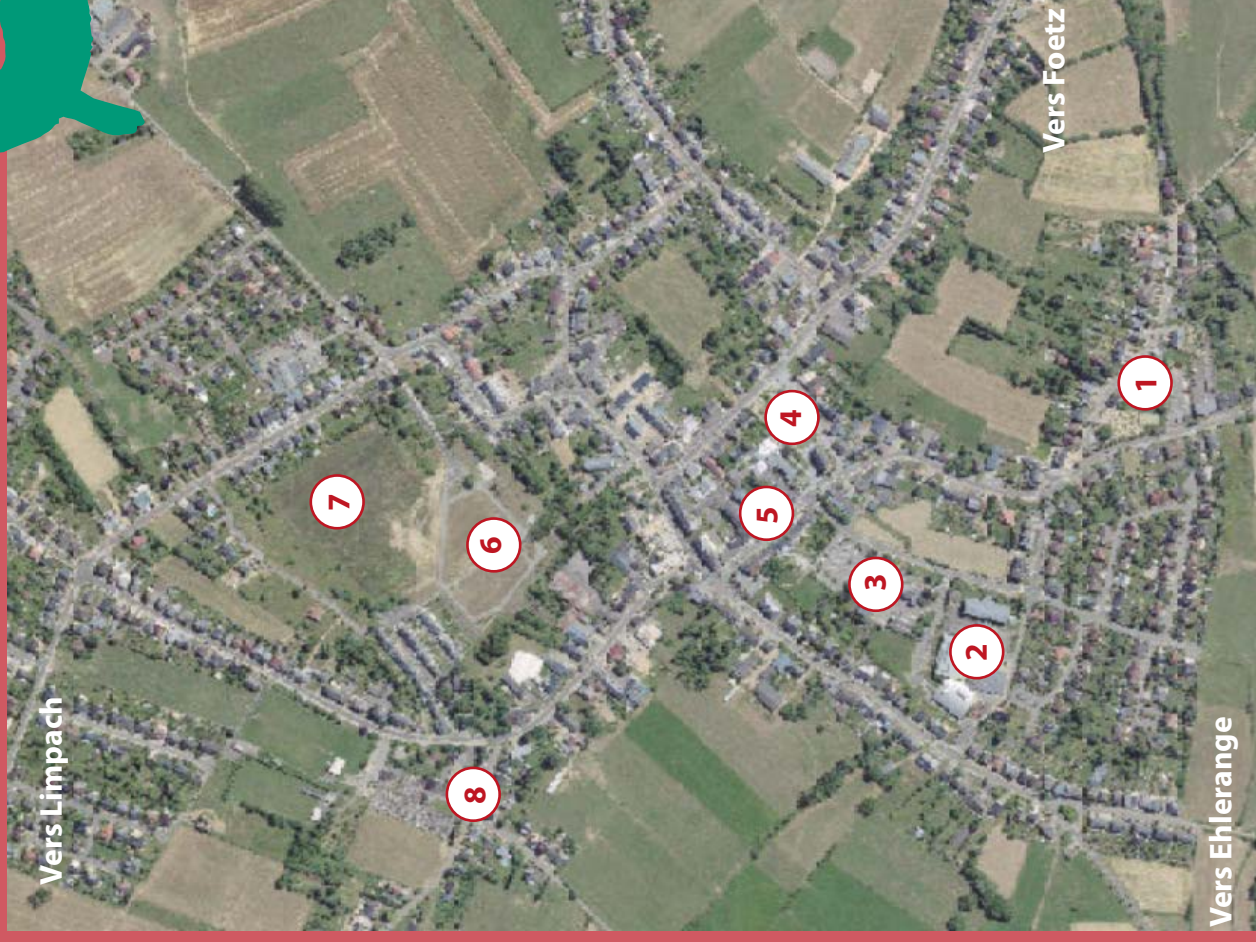
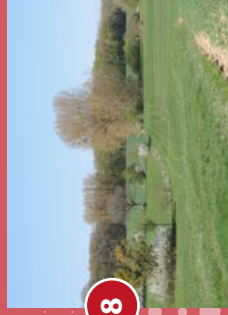
4. Parc Central, rue d'Esch

5. Duerfplaz, rue d'Esch

6. Terrain de Beach-Volley, bei der Kazebaach

7. Park Molter, bei der Kazebaach

8. Auto-pédestre, rue du Cimetière





Der nachfolgende Text ist eine Übersetzung aus dem Französischen. Alle Sitzungen können in Bild und Ton über die Internet-Seite der Gemeinde www.mondercange.lu abgerufen werden.

Sitzung vom 26. Februar 2016

Anwesend: Christine SCHWEICH, Bürgermeisterin, Jean ORLANDO, Danielle BECKER-BAUER, Schöffen, Claude CLEMES, Marc FANCELLI, Jeannot FÜRPAß, Serge GASPARD, Jean KIHN, Michel MARTINS, René PIZZAFERRI, Marie-Thérèse SANNIPOLI-MEHLING, Servais QUINTUS, John VAN RIJSWIJCK, Gemeinderäte

1) Personalentscheidung

Der Gemeinderat beschließt einstimmig die definitive Ernennung von Frau Mandy DEFAY zum 1. April 2016 in der Laufbahn der Sozialarbeiterin vorzunehmen.

2) Genehmigung der Abschlusskonten der Gemeinde Monnerich für das Jahr 2013

Der Gemeinderat genehmigt einstimmig die Abschlusskonten des Gemeindevorstandes (compte de gestion) des Jahres 2013. Der Kontenabschluss des Schöffenrates (compte administratif) wurde mit 7 gegen 6 Stimmen angenommen.

Einnahmen	31.988.519,72 €
Ausgaben	27.742.977,91 €
Resultat (Boni)	4.245.541,81 €

3) Genehmigung der Abschlusskonten der Gemeinde Monnerich für das Jahr 2014

Der Gemeinderat genehmigt einstimmig die Abschlusskonten des Gemeindevorstandes (compte de gestion) des Jahres 2014. Der Kontenabschluss des Schöffenrates (compte administratif) wurde mit 7 gegen 6 Stimmen angenommen.

Einnahmen	32.666.096,77 €
Ausgaben	30.966.059,61 €
Resultat (Boni)	1.700.037,16 €

4) Endabrechnungen

Der Gemeinderat genehmigt wie folgt nachstehende Endabrechnungen:

- einstimmig

Beschreibung	Kostenvoranschlag (€)	Ausgabe (€)
Instandsetzung des Feldweges „Am Bauch“ in Bergem auf einer Länge von 1000 Metern	82.000,00	66.297,16
Erneuerung der Fassade der Sportshalle in Steinbrücken	21.996,02	30.596,88
Erneuerung der Bedachung des Schulgebäudes in Steinbrücken	42.168,22	44.746,30

- mit 12 Stimmen und 1 Enthaltung

Beschreibung	Kostenvoranschlag (€)	Ausgabe (€)
Erneuerung der Bedachung des Jugendhauses in Monnerich	52.691,18	52.191,48

- mit 7 Stimmen, 5 Gegenstimmen und 1 Enthaltung

Beschreibung	Kostenvoranschlag (€)	Ausgabe (€)
Erneuerung des Schulhofs mit Umgebung des Schulgebäudes in Steinbrücken	249.241,73	273.707,58
Erneuerung des Schulgebäudes in Steinbrücken – 2. Phase	170.099,88	168.011,00

5) Beschluss zur Änderung der Vorfinanzierungskreditlinie über 7.280.000,00 € für das Projekt „Wunnen am Park“ in Monnerich

Bei sechs Enthaltungen gibt der Gemeinderat grünes Licht zur Änderung der Vorfinanzierungskreditlinie für das Projekt „Wunnen am Park“ über 7.280.000,00 €. Die Kreditlinie wird um 12 Monate für den Betrag von 3.560.700,00 € verlängert.

6) Außerordentliche Subsidien

Der Gemeinderat genehmigt einstimmig folgende außerordentliche finanziellen Unterstützungen:

Vereinigung	Ursache	Betrag
Amicale Sportive des Handicapés Physiques	Mitgliedskarte 2015	25.-
Sportlycée	Handballmeisterschaft ISF	250.-
F.C. Mondercange	Jugendturniere im Ausland	750.-

7) Abschiedsgeschenk

Einstimmig beschließt der Gemeinderat Herrn René SCHINTGEN ein Abschiedsgeschenk zum Eintritt in den Ruhestand von 125,- € zu gewähren.

8) Gemeindeverordnungen

Der Gemeinderat beschließt einstimmig folgende Gemeindeverordnungen anzunehmen:

- um die Nutzungsbedingungen des Kulturzentrums Arthur Thinnes in Monnerich zu regeln
- um die Gebühren betreffend die Benutzung des Kulturzentrums Arthur Thinnes in Monnerich zu regeln

9) Bestätigung einer einstweiligen Verkehrsverordnung

Der Gemeinderat bestätigt einstimmig die am 12. Januar 2016 vom Schöffenrat beschlossene vorübergehende Verkehrsverordnung betreffend den Verkehr in der Rue de la Colline in Monnerich ab dem 18. Januar bis zum Ende der Arbeiten, zu bestätigen.

10) Genehmigung von Vereinbarungen

Einstimmig werden folgende Vereinbarungen angenommen:

- mit der Familie MUSQUAR aus Steinbrücken um ein Umweltprojekt auf deren Gelände mit dem Flurnamen „im Brill“ in Steinbrücken zu verwirklichen
- mit Herrn Carlo WEISEN aus Bergem um ein Umweltprojekt auf dessen Gelände mit dem Flurnamen „Mettental“ in Bergem zu verwirklichen

11) Mietverträge

Der Gemeinderat beschließt mit sieben Stimmen bei sechs Enthaltungen, den Mietvertrag vom 11. Januar 2016 mit der Gesellschaft „Verbandskëscht“ zu genehmigen. Der Vertrag betrifft die Anmietung eines Hauses mit Garage und Nebengebäuden gelegen in L-3926 Monnerich, 15, Grand-rue.

Bei einer Enthaltung genehmigt der Gemeinderat die Mietverträge mit den auf der Liste vom 8. Februar 2016 aufgeführten Mietern von Alterswohnungen in der Struktur „A Bosselesch“ gelegen in L-3932 Monnerich, 1, rue de Limpach.

12) Immobilientransaktionen

Der Gemeinderat genehmigt einstimmig folgende Immobilientransaktionen:

a) Vorverkaufsverträge

Käufer	Objekt	Fläche	Ort
Herr Jean Dedieu FALANGANI NIOKO	Bauplatz mit Bau-projekt	2a 50ca	„Bei der Kaze-baach“
Herr Mike KABOTH und Frau Jeanne WINANDY	Bauplatz mit Bau-projekt	2a 50ca	„Bei der Kaze-baach“
Frau Natascha NARDELLA-ALBANESE	Bauplatz mit Bau-projekt	2a 50ca	„Bei der Kaze-baach“

Herr Gilles SCHWICKERATH	Bauplatz mit Bau-projekt	2a 50ca	„Bei der Kaze-baach“
Herr Jeff NEY	Bauplatz mit Bau-projekt	2a 57ca	„Bei der Kaze-baach“
Frau Nora ASSA	Bauplatz mit Bau-projekt	2a 50ca	„Bei der Kaze-baach“

b) Verkaufsverträge

Käufer	Objekt	Fläche	Ort
Herr Mike KABOTH und Frau Jeanne WINANDY	Bauplatz mit Bau-projekt	2a 50ca	„Bei der Kaze-baach“
Herr Agim SHATROLI und Frau Céline KREDER	Bauplatz mit Bau-projekt	2a 21ca	„Bei der Kaze-baach“
Herr Marcin SIEBERT und Frau Marisa MENEZES CORREIA	Bauplatz mit Bau-projekt	1a 95ca	„Bei der Kaze-baach“

c) Kaufverträge

Verkäufer	Objekt	Fläche	Ort
Frau Anne Liese WOLFF	Parzelle	32ca	„rue de Luxem-bourg“
Herr und Frau STOFFEL-BEAUMONT	Acker	31a 52ca	„Auf Weiler“
Frau Pia PESCH	Wiese	7a 40ca	„Vor Lankelz“

Der Gemeinderat genehmigt mit 12 Stimmen und 1 Gegenstimme folgenden Kaufvertrag:

Verkäufer	Objekt	Fläche	Ort
ArcelorMittal S.A.	Gelände	2ha	„rue des Bois“

13) Statuten

Der Gemeinderat nimmt Kenntnis von den umgeänderten Statuten der Vereinigung ohne Gewinnzweck „Club Fiat 500 Luxembourg asbl“ aus Foetz.

14) Präsentation des Umweltamtes

Frau Estelle ROTONDANO präsentiert den Aktivitätsbericht des Umweltamtes seit seiner Entstehung.

15) Informationen des Schöffenrats betreffend das Voranschreiten der Maßnahmen in Bezug auf den Erdrutsch auf der Deponie in Monnerich

Frau Christine SCHWEICH, Bürgermeisterin, informiert die Mitglieder des Gemeinderats dass:

der Nachhaltigkeitsminister François BAUSCH die Vergabe der Arbeiten für die neue Straße unterschrieben hat, so dass mit dem Bau, dessen Dauer vermutlich ein Jahr einnehmen wird, im März begonnen werden kann, dies gemäß den Angaben, die während der Pressekonferenz gemacht wurden

die Straßenverbindung zwischen Monnerich und Esch-Lallingen ab März 2017 wieder hergestellt sein sollte.

16) Informationen des Schöffengerates

Frau Christine SCHWEICH, Bürgermeisterin, informiert die Mitglieder des Gemeinderats dass:

- die Straße, die nach Ehlang/Mess führt, ab dem 29. Februar 2016 wieder geöffnet sein wird, hingegen die Straße, die nach Limpach führt, ab dem 1. März 2016 für die Dauer von 6 Monaten für den Verkehr gesperrt sein wird
- darauf geachtet wurde, dass sich beide Projekte nicht überlappen
- folgende Termine zu erwähnen sind:
- am 5. März 2016: „Freundschaftskonzert“ in der Sportshalle in Monnerich
- am 11. März 2016: „Ladies Night“ im Kulturzentrum „Nëssert“ in Bergem (organisiert von der Chancengleichheitskommission)
- am 16. März 2016: die „Schoulfoire“ im Kulturzentrum „Nëssert“, die sich an die Kinder und Eltern des Cycle 4.2. richtet, und zusammen mit der Elternvereinigung der Gemeinde Monnerich sowie in Mitarbeit mit den Gemeinden Sanem, Reckingen und Schiffingen organisiert wird. Zurzeit sind bereits 10 Gymnasien angemeldet.
- am 15. März 2016: die Sportlerehrung im Kulturzentrum Arthur Thinner in Monnerich (organisiert von der Sportskommission)
- am 19. und 20. März 2016: der „Konscht- an Hobbyquart“ im Kulturzentrum „Nëssert“ (organisiert von der Kulturkommission)
- am 16. April 2016: die „Grouss Botz“ organisiert vom Umweltamt (Treffpunkt auf der Duerfplatz)
- am 17. April 2016: der „Thé Dansant“ organisiert von der Drittalterskommission im Kulturzentrum Arthur Thinner
- am 27. Mai 2016: das Nachbarsfest
- am 4. Juni 2016: die „Nuit des Sports“ und der „Monnericher Laf“
- am 6., 7., 8., 9. und 10. Juli 2016: die „Publics Viewings“ auf der „Duerfplatz“
- am 2. Dezember 2016: die Vorstellung des Budgets im Gemeinderat ; das Votum findet am 9. Dezember 2016 statt (die Finanzkommission kommt am 1. Dezember zusammen)

17) Interventionen

a) Déi Gréng: „Probleme mit der öffentlichen Beleuchtung des Fußgängerweges in der Rue d’Esch in Monnerich; Maßnahmen in Bezug auf das ehemalige Armatures-Gelände in Monnerich“.

Frau Christine SCHWEICH, Bürgermeisterin, informiert Herrn Servais QUINTUS dass:

ad. 1)

- der betreffend Fußgängerweg zum Bauprojekt Faber & Glesener gehört, für den die offizielle Übernahme durch die Gemeinde noch nicht stattgefunden hat, da der Bauträger noch einige Infrastrukturarbeiten ausführen muss, Arbeiten die aber bereits in Angriff genommen wurden
- solange diese Abnahme nicht stattgefunden hat, die Verantwortung für den Weg beim Bauträger liegt, der beschlossen hat, aus Spargründen, die Beleuchtung nicht anzuschalten
- die Beleuchtung von der Gemeinde in Betrieb genommen wird sobald dies möglich ist
- die Gemeinde, obschon sie dazu nicht verpflichtet ist, regelmäßig Reinigungsarbeiten auf dem Weg vornimmt

ad. 2)

- das Dossier, das die Analysen und Gutachten beinhaltet, die vom Büro LUXCONTROL erstellt wurden, zur Verfügung der Gemeinderäte steht
- das Umweltministerium in seiner Stellungnahme festhält, dass die Sanierungsarbeiten ordnungsgemäß ausgeführt worden sind
- die für den Ankauf benötigten Mittel im Budget unter dem Sammelartikel für den Ankauf von Immobilien vorgesehen sind.

b) CSV: „Fortschritt der Kampagne für den Austausch der klassischen Wasserzähler durch elektronisch auf Distanz ablesbare Zähler“

Frau Christine SCHWEICH, Bürgermeisterin, informiert die Partei CSV dass:

- der Terminplan, der dem Gemeinderat im Dezember vergangenen Jahres vorgelegt wurde und die einzelnen Phasen beschreibt, vorsieht, dass die Umtauschaktion Ende 2017 abgeschlossen sein wird
- die Gemeinde zurzeit Tests durchführt, um die Zuverlässigkeit des Datentransfers zu prüfen, um sicherzustellen, dass keine Probleme entstehen werden obwohl zwei verschiedene Dateien gefüttert werden müssen, die zu diesem Zeitpunkt noch Divergenzen aufzeigen.



Le texte ci-après est un condensé succinct des séances du Conseil Communal. Toutes les séances peuvent être consultées en images et son via le site internet de la Commune, www.mondercange.lu.

Séance du 26 février 2016

Présents : Christine SCHWEICH, bourgmestre, Jean ORLANDO, Danielle BECKER-BAUER, échevins,

Claude CLEMES, Marc FANCELLI, Jeannot FÜRPASS, Serge GASPAR, Jean KIHN, Michel MARTINS, René PIZZAFERRI, Marie-Thérèse SANNIPOLI-MEHLING, Servais QUINTUS, John VAN RIJSWIJCK, conseillers

1) Affaires de personnel

Le conseil communal décide à l'unanimité des voix de nommer définitivement Madame Mandy DEFAY dans la carrière de l'assistante sociale avec effet au 1er avril 2016.

2) Approbation du compte de gestion et du compte administratif de l'année 2013 de la Commune de Mondercange

Le conseil communal décide d'approuver le compte de gestion (unanimité) et le compte administratif (7 voix oui, 6 voix non) de l'exercice 2013 qui accusent le tableau récapitulatif suivant:

Recettes	31.988.519,72 €
Dépenses	27.742.977,91 €
Résultat (boni)	4.245.541,81 €

Aussi bien le compte administratif que le compte de gestion de l'exercice 2013 n'ont pas fait l'objet d'observations de la part de Monsieur le Ministre de l'Intérieur.

3) Approbation du compte de gestion et du compte administratif de l'année 2014 de la Commune de Mondercange

Recettes	32.666.096,77 €
Dépenses	30.966.059,61 €
Résultat (boni)	1.700.037,16 €

Le conseil communal décide d'approuver le compte de gestion (unanimité) et le compte administratif (7 voix oui, 6 voix non) de l'exercice 2014 qui accusent le tableau récapitulatif suivant:

Aussi bien le compte administratif que le compte de gestion de l'exercice 2014 n'ont pas fait l'objet d'observations de la part de Monsieur le Ministre de l'Intérieur.

4) Approbation de décomptes

Le conseil communal approuve les décomptes suivants:

- à l'unanimité des voix

libellé	devis(€)	dépense (€)
Travaux de réfection du chemin rural « Am Bauch » 1000 m à Bergem	82.000,00	66.297,16

Réfection de la façade du hall sportif de Pontpierre	21.996,02	30.596,88
Réfection de la toiture de l'école de Pontpierre	42.168,22	44.746,30

- par 12 voix et 1 abstention

libellé	devis (€)	dépense (€)
Réfection de la toiture de la Maison des Jeunes de Mondercange	52.691,18	52.191,48

- par 7 voix contre 5 voix et 1 abstention

libellé	devis (€)	dépense (€)
Réaménagement de la cour d'école et alentours du complexe scolaire Pontpierre	249.241,73	273.707,58
Réfection du complexe scolaire à Pontpierre – phase 2)	170.099,88	168.011,00

5) Approbation d'un avenant à la ligne de préfinancement de 7.280.000,00 € concernant la réalisation du projet « Wunnen am Park » à Mondercange

Le conseil communal décide par 7 voix et 6 abstentions de marquer son accord de principe à l'avenant à la ligne de préfinancement de 7.280.000,00 € concernant la réalisation du projet « Wunnen am Park » à Mondercange. Il est décidé de proroger la ligne de préfinancement pour un montant de 3.560.700.-€ et pour une durée de 12 mois.

6) Approbation de subsides extraordinaires

Le conseil communal décide à l'unanimité des voix d'allouer les subsides extraordinaires suivants:

association sollicituse	objet de la demande	subside proposé (€)
Amicale Sportive des Handicapés Physiques	carte de membre 2015	25.-
Sportlycée	championnats ISF de Handball	250.-
F.C. Mondercange	tournois de jeunes à l'étranger	750.-

7) Cadeau de départ

Le conseil communal décide à l'unanimité des voix d'offrir un cadeau de 125,- € à l'occasion du départ à la retraite de Monsieur René SCHINTGEN.

8) Règlements communaux

Le conseil communal décide à l'unanimité des voix d'approuver:

- le règlement communal concernant l'exploitation et l'utilisation du centre culturel Arthur Thinnès à Mondercange
- le règlement-taxe concernant l'exploitation et l'utilisation du centre culturel Arthur Thinnès à Mondercange

9) Règlement temporaire de la circulation; confirmation

Le conseil communal décide à l'unanimité des voix de confirmer le règlement temporaire de la circulation arrêté par le collège des bourgmestre et échevins le 12 janvier 2016 concernant les travaux de réaménagement de la rue de la Colline à Mondercange à partir du 18 janvier 2016 jusqu'à la fin du chantier;

10) Conventions

Le conseil communal décide à l'unanimité des voix d'approuver les conventions suivantes:

- avec la famille **MUSQUAR de Pontpierre** pour la réalisation d'un projet de protection de la nature sur des parcelles sises au lieu-dit « im Brill » à Pontpierre.
- avec **M. Carlo WEISEN de Bergem** pour la réalisation d'un projet de protection de la nature sur une parcelle sise au lieu-dit « Mettental » à Bergem.

11) Contrats de bail

- Le conseil communal décide par 7 voix et 6 abstentions d'approuver le contrat de bail du 11 janvier 2016 conclu avec la société « Verbandskëscht » concernant la location du complexe immobilier comprenant une maison d'habitation et un garage, avec toutes ses appartenances et dépendances sis 15, Grand-rue à L-3926 Mondercange.
- Le conseil communal décide à l'unanimité des voix avec une abstention d'approuver les contrats de bail conclus avec divers preneurs de logements au Centre Senior « A Bosselesch » sis 1, rue de Limpach à L-3932 Mondercange, tels qu'ils figurent sur le relevé du 8 février 2016 établi par le secrétariat communal.

12) Transactions immobilières

Le conseil communal approuve à l'unanimité des voix les transactions immobilières suivantes :

a) compromis

acquéreur	objet	surface	lieu-dit
M. Jean Dedieu FALANGANI NIOKO	place et future construction	2a 50ca	„Bei der Kaze-baach“
M. Mike KABOTH et Mme Jeanne WINANDY	place et future construction	2a 50ca	„Bei der Kaze-baach“
Mme Natascha NARDELLA-ALBANESE	place et future construction	2a 50ca	„Bei der Kaze-baach“
M. Gilles SCHWICKERATH	place et future construction	2a 50ca	„Bei der Kaze-baach“
M. Jeff NEY	place et future construction	2a 57ca	„Bei der Kaze-baach“
Mme Nora ASSA	place et future construction	2a 50ca	„Bei der Kaze-baach“

b) actes de vente

acquéreur	objet	surface	lieu-dit
M. Mike KABOTH et Mme Jeanne WINANDY	place et future construction	2a 50ca	„Bei der Kaze-baach“
M. Agim SHATROLI et Mme Céline KREDER	place et future construction	2a 21ca	„Bei der Kaze-baach“
M. Marcin SIEBERT et Mme Marisa MENEZES CORREIA	place et future construction	1a 95ca	„Bei der Kaze-baach“

c) actes d'acquisition

vendeur	objet	surface	lieu-dit
Mme Anne Liese WOLFF	place voirie	32ca	„rue de Luxembourg“
M. et Mme STOFFEL-BEAUMONT	terre labourable	31a 52ca	„Auf Weiler“
Mme Pia PESCH	pré	7a 40ca	„Vor Lankelz“

Le conseil communal approuve par 12 voix contre 1 voix la transaction immobilière suivante :

vendeur	objet	surface	lieu-dit
ArcelorMittal S.A.	place	2ha	„rue des Bois“

13) Présentation de statuts

Le conseil communal prend note de la modification des statuts présentée par l'association sans but lucratif « Club Fiat 500 Luxembourg asbl » de Foetz.

14) Présentation du service écologique

Madame Estelle ROTONDANO présente le rapport d'activités du service écologique depuis sa constitution.

15) Informations du collège échevinal concernant l'évolution du dossier «éboulement de la décharge pour matières inertes à Mondercange»

Le conseil communal prend note des informations suivantes concernant l'évolution du dossier « éboulement de la décharge pour matières inertes à Mondercange », fournies séance tenante par Madame le Bourgmestre, notamment

que Monsieur le Ministre François BAUSCH vient d'apposer sa signature sur la décision d'adjudication des travaux de construction de la nouvelle rue de sorte que le chantier pourra démarrer en mars de l'année en cours avec une durée de construction prévisible d'une année, le tout tel qu'annoncé lors de la conférence de presse

que l'accès vers Esch-Lallange devrait donc de nouveau être praticable dès mars 2017.

16) Informations du collège échevinal

Le conseil communal prend note des informations suivantes fournies séance tenante par Madame le Bourgmestre, notamment

- que le chemin repris menant à Ehlang/Mess sera rouvert à la circulation le lundi 29 février 2016
- que le chemin repris menant à Limpach sera par contre fermé à la circulation à partir de mardi 1er mars 2016 pour une durée de 6 mois
- qu'il a été porté soin à éviter le chevauchement des deux chantiers
- que les événements suivants auront lieu
- le 5 mars 2016 : « Concert de l'Amitié » au hall sportif de l'école de Mondercange
- le 11 mars : « Ladies Night » au centre culturel « beim Nèssert » organisée par la commission à l'égalité des chances
- le 16 mars 2016 : « Schoulfoire » au centre culturel « beim Nèssert » s'adressant aux enfants et leurs parents des cycles 4.2. organisée conjointement avec l'association des parents d'élèves de la commune de Mondercange en collaboration avec les communes de Sanem, Reckange/Mess et Schiffange. Actuellement 10 Lycées ont annoncé leur présence.
- le 18 mars 2016 : remise des récompenses aux sportifs méritants au centre Arthur Thinnès organisée par la commission des sports

- le 19 et 20 mars 2016 : « Konscht- an Hobbymuart » au centre culturel « beim Nèssert » organisé par la commission culturelle
- le 16 avril 2016 : « Grouss Botz » organisée par le service écologique (rendez-vous Duerfplaz)
- le 17 avril 2016 : « Thé Dansant » organisé par la commission du 3e âge au centre Arthur Thinnes
- le 27 mai 2016 : Fête des Voisins
- le 4 juin 2016 : « Nuit des Sports » et le « Monnerecher Laf »
- les 6, 7, 8, 9 et 10 juillet 2016 : publics viewings sur la Duerfplaz
- le 2 décembre 2016 : présentation du budget au conseil communal et
- le 9 décembre 2016 : vote du budget (la commission des finances se réunira le 1er décembre)

17) Interventions

a) Déi Gréng: « problèmes concernant l'éclairage public d'un chemin piétonnier dans la rue d'Esch à Mondercange»; « mesures concernant l'ancien terrain Armatures à Mondercange »

Le conseil communal prend note des réponses du collège échevinal expliquant notamment

ad. 1)

- que ce chemin fait partie du lotissement Faber & Glesener dont la réception définitive par la commune n'a pas encore été faite puisque le promoteur doit encore réaliser certains travaux se rapportant aux infrastructures, travaux qui sont cependant en voie d'achèvement
- que, en attendant cette réception définitive, la responsabilité concernant ce chemin reste du côté du promoteur qui a décidé de ne pas allumer l'éclairage public pour économiser les frais d'électricité
- que la commune ne manquera pas d'activer cet éclairage dès que possible
- qu'actuellement la commune fait procéder à des actions de nettoyage du chemin quoique n'y étant pas obligée

ad. 2)

- que le dossier contenant les analyses réalisées par le bureau LUXCONTROL est à la disposition des conseillers communaux
- que le Ministère de l'Environnement a conclu dans son avis que les travaux d'assainissement ont été réalisés selon les règles de l'art
- que le crédit nécessaire à l'acquisition du terrain est inscrit au budget à l'article se rapportant de façon globale à l'acquisition d'immeubles.
- CSV: « avancement des travaux concernant le remplacement des compteurs d'eau classiques par des compteurs d'eau à lecture électronique »
- Le conseil communal prend note des réponses du collège échevinal expliquant notamment
- que, d'après l'échéancier remis au conseil en décembre 2015, les différentes phases d'échange des compteurs devraient se terminer fin 2017
- que la commune a actuellement lancé des tests afin d'assurer la fiabilité de la transmission des données alors qu'elles doivent alimenter deux bases de données différentes qui présentent à ce stade encore des divergences en matière d'exploitation.

b) CSV: «avancement des travaux concernant le remplacement des compteurs d'eau classiques par des compteurs d'eau à lecture électronique ».

Le conseil communal prend note des réponses du collège échevinal expliquant notamment que

- d'après l'échéancier remis au conseil en décembre 2015, les différentes phases d'échange des compteurs devraient se terminer fin 2017
- que la commune a actuellement lancé des tests afin d'assurer la fiabilité de la transmission des données alors qu'elles doivent alimenter deux bases de données différentes qui présentent à ce stade encore des divergences en matière d'exploitation.



Grand nettoyage de printemps

organiséiert vum Service Ecologique
an der Gemeng Monnerech



Dans la nature, les déchets restent.
Participez à leur ramassage sur les
chemins et bords de route en toute
convivialité.

Prévoir des chaussures solides
et un gilet de sécurité.

Collation offerte par
l'Administration communale

Samedi, le 16 avril 2016

Rendez-Vous à 8h30
«Duerfplaz» à Mondercange

ou

Parking centre culturel
«beim Nëssert» à Bergem



**Inscription gratuite
jusqu'au 10 avril 2016**

T. 55 05 74 50

ou

Email: ecologie@mondercange.lu



「Concours photo」

1^{ière} édition

DIVERSITÉ ANIMALE ET VÉGÉTALE
AU FIL DES SAISONS



Participation jusqu'au 01/06/2016
Prix à gagner pour petits et grands

Règlement disponible sur:



www.mondercange.lu



Facebook/GemengMonnerech

COMMUNE DE
MONDERCANGE

Mondercange • Bergem • Foetz • Pontpierre

2016 Calendrier des Manifestations

Avril

15		Kaleidoskop Theater vum J-P Maes "déi aner Halschent" – KBN asbl 20:00	Bergem – beim Nössert
16		Grouss Botz 9:00-14:00	Mondercange-Duerfplaz
16		Kaleidoskop Theater vum J-P Maes "déi aner Halschent" – KBN asbl 20:00	Bergem – beim Nössert
17		Kaleidoskop Theater vum J-P Maes "déi aner Halschent" – KBN asbl 17:30	Bergem – beim Nössert
17		"Thé Dansant" – organiséiert vun der 3. Alterskommissioun 15 :00 – 19 :00	Mondercange – Centre A. Thinnès
23		"Fréijoersconcert" – Harmonie Municipale de Mondercange	Bergem – beim Nössert

Mai

10		"Géisskan Kollektiv – Slammer Night" – KBN asbl 20h00	Bergem – beim Nössert
27		Fête des Voisins	
28		"Crazy Cinématographe by Melting Pol & man'ok" – KBN asbl 20h00	Bergem – beim Nössert
28		"Fréijoersconcert" – Chorale Lidderfrënn	Mondercange – Centre A. Thinnès

Juin

04		"Nuit du Sport" + "Monnerecher Laf" 16h00 – 22h30	Mondercange – Duerfplaz
07		"3-sproocheg Liesung mam Nora Wagener, Jeff Schinker, Guy Schons" - KBN asbl 20h00	Bergem – beim Nössert
21		"Nichts zu danken – Lesung mit Isabel Spigarelli" - KBN asbl 20h00	Bergem – beim Nössert
23		"Nationalfeierdag"	
25		"Poarfest" - Poaréquipe Steebrecken-Biergem	Bergem – beim Nössert
26		"Poarfest" - Poaréquipe Steebrecken-Biergem	Bergem – beim Nössert
25		"Internationales Schaufahren" - Scheffsmodellbauclub Monnerech	Mondercange
26		"Internationales Schaufahren" - Scheffsmodellbauclub Monnerech	Mondercange



Juillet

06.		"Public Viewing" Tour de France/Hallefinal Euro 2016	Mondercange – Duerfplaz
07.		"Public Viewing" Tour de France/Hallefinal Euro 2016	Mondercange – Duerfplaz
08.		"Public Viewing" Tour de France/Afterwork-Party mam Käpt'n Änder a Matrous K1000	Mondercange – Duerfplaz
09.		"Public Viewing" Tour de France	Mondercange – Duerfplaz
10.		"Public Viewing" Tour de France/Final Euro 2016	Mondercange – Duerfplaz
10.		"Round 1440 International" - Robin Hood	Mondercange – Terrain Tir à l'Arc
13.		"Summerfest" - Monnerecher Schoulen	Mondercange – Duerfplaz
14.		"Summerfest" - Monnerecher Schoulen	Mondercange – Duerfplaz
30		"Summerfest" - CSV	Mondercange - Duerfplaz
31		"Summerfest" - CSV	Mondercange - Duerfplaz

Septembre

17		"Back to the Roots Festival" dans le cadre de la semaine de mobilité 11:00-22:00	Mondercange – Duerfplaz
23		"Aktioun Aalt Gezai" - Kolping Lëtzebuerg a Jongenheem	

Novembre

20		"Bazar" – Foyer de la Femme 14:00-18:00	Mondercange – Centre A. Thinnes
----	---	--	---------------------------------

Décembre

09		"Rentnerfeier" – Foyer de la Femme 17:00	Mondercange – Centre A. Thinnes
10		"AdventsConcert" – Chorale Lidderfrënn	Bergem – beim Nësset
17		"GalaConcert" – Harmonie Municipale de Mondrecange	Mondercange – Hall Sportif



Cours/Workshops/
Conférence



Divers



Manifestation/
Festivités/Tradizion



Culture/Musique/Théâtre/
Cabaret/Film/Exposition



Sport/Santé

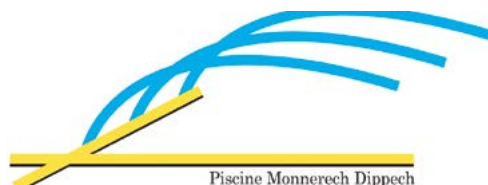




PIMODI

Piscine Mondercange Dippach

Ils restent quelques places libres pour les derniers cours de la saison 2015-2016



Natation accompagnée pour adultes

Lundi et mercredi de 17 :00 à 18 :00
 Prix 60 € par période
 N5 du 18.04.-01.06.2016
 N6 du 06.06.-13.07.2016

Aquagym pour tous

Lundi de 18 :30 à 19 :30
 Prix 50 € par période
 L3 du 18.04.-11.07.2016
 Mercredi du 18 :15 à 19 :15
 L6 du 20.04.-13.07.2016

Hydropower

Mercredi de 19 :30 à 20 :30
 Prix 50 € par période
 H3 du 20.04.-13.07.2016

Gymnastique douce pour seniors

Mardi de 14 :45 à 15 :45
 Prix 50 € par période
 S3 du 19.04.-12.07.2016

Bébé-nageur

Jeudi de 16:00 – 16:30 (de 3 mois à 1 an)
 de 16:40 - 17:10 (de 3 mois à 1 an)
 de 17:20 - 17:50 (de 1 an à 2 ans)
 de 18:00 - 18:30 (de 2 ans à 3 ans)
Vendredi de 16:15 -16:45 (de 3 ans à 4 ans)
 de 16:55-17h25 (de 4 ans à 6 ans)
 Prix 60 € par période

B9 du 21.04.-21.07.2016 (de 3 mois à 1 an)
 B10 du 21.04.-21.07.2016 (de 3 mois à 1 an)
 B11 du 21.04.-21.07.2016 (de 1 an à 2 ans)
 B12 du 21.04.-21.07.2016 (de 2 an à 3 ans)
 E5 du 22.04.-15.07.2016 (de 3 ans à 4 ans)
 E6 du 22.04.-15.07.2016 (de 4 ans à 6 ans)

I

Informations et inscriptions:

PIMODI

Rue Arthur Thinnés
 B.P. 85 • L-3001 Mondercange
 Tél. 55 60 25 - 402
 Fax: 55 60 25 - 435
 pimodi@pt.lu

Nos comptes bancaires:
 DEXIA-BIL LU55 0029 1729 7069 8300
 BCEE LU58 0019 1755 3838 4000



Etat civil

Geburten / Naissances



Finn	DELOGE	06 janvier 2015
Anna	GUNETTI	13 janvier 2015
Daryl	BAUSCH BEI	16 janvier 2015
Tomas	GIL LAVINAS	21 janvier 2015
Liam Bashiri	SANTIAGO	28 janvier 2015
May Lin	HOFFMANN GRIGIONI	29 janvier 2015
Margaux	ROA GRAINO	30 janvier 2015
Valentim	DA COSTA	02 février 2015
William	DÉFOSSÉ	08 février 2015
Jack	STRASSER	11 février 2015
Luca	LUGEN	15 février 2015
Fatima	ZARKA	17 février 2015
Youssef	REMACKEL	04 mars 2015
Camille	MARGANI	25 mars 2015
Florind	ZENELI	01 avril 2015
Léonie	PESSOA	09 avril 2015
Piotr	POOS	25 avril 2015
Mats	BARNICH	28 avril 2015
Adna	DZAMBIC	05 mai 2015
Noah	BOHNERT	12 mai 2015
Enzo	SILVA MONTEZ	21 mai 2015
Florian	ALIU ERION	22 mai 2015
Victoria Nicole	POST	24 mai 2015
Elmin	MUJKIC	29 mai 2015
Adryan	DUPUY	04 juin 2015
Raphaël	DE TOMMASO	13 juin 2015
Bruna Filipa	VEIGA MOREIRA	24 juillet 2015
Zilly	LINSTER	28 juillet 2015
Liam	ALOMEROVIC	29 juillet 2015
Max	HUTMACHER	31 juillet 2015
Zoé	METZ DUCHMANN	31 juillet 2015
Pit	CARDAO	31 juillet 2015
Sohan	SOMMA GUILHEM	01 août 2015
Colin	FILLEKES	08 août 2015
Timo	FILLEKES	08 août 2015
Neyla	KOHNEN	08 août 2015
Colin	RÖTZEL	14 août 2015
Hilario	PETTINATO	16 août 2015
Mohammed	SHAWISH ADNAN	22 août 2015

Kelvin	DUARTE	30 août 2015
Emina	MUKOVIC	05 septembre 2015
Alessandro	ALBERGO	15 septembre 2015
Ivo	NOBRE RAINHO	23 septembre 2015
Luka Sébastien Faistine	DESMULIER	23 septembre 2015
Mayla	ZWANCK	30 septembre 2015
Liam Alex Jules	SCHANDELER	03 octobre 2015
Linda	DE JAGER	03 octobre 2015
Matteo	LOCOROTONDO	08 octobre 2015
Jacques Mohand	KESER ILAN	19 octobre 2015
Charles	IGBIS IVIE	21 octobre 2015
Nela	KRUX	22 octobre 2015
Leo	SCHMITZ MERTENS	08 novembre 2015
Melissa	JUAREZ TONNAR	11 novembre 2015
Lina	MISSAOUI	14 novembre 2015
Lara	BUCCI	25 novembre 2015
Lyla	GÉRARD KETFI	29 novembre 2015
Kelly	MEYERS	03 décembre 2015
Marvin Adéola Ismael	ADJIBADA	03 décembre 2015
Liam	CLAUSI	08 décembre 2015
Collin	BETZ	08 décembre 2015
Ghazal	AL-NUSSAIRAWI	08 décembre 2015
Alim	SPAHIC	09 décembre 2015
Cléa	MENDES	15 décembre 2015
Lia	LACAF	17 décembre 2015
Elisa Marina Sandra	KRICK TURCO	21 décembre 2015
Hugo	COIMBRA CABRAL	21 décembre 2015
Lenny	CRAVATTE RUFFATO	29 décembre 2015
Myriam	HALAK YASERJI	31 décembre 2015
Lea	ROCHA	31 décembre 2015

Ein Rauchmelder für jedes Neugeborene in Monnerich

Die Verantwortlichen der Gemeinde Monnerich überreichen gemeinsam mit dem Feuerwehrcorps der Gemeinde einen Rauchmelder an die Eltern jener Kinder, welche 2015 geboren und in der Gemeinde Monnerich beheimatet sind.

Des détecteurs de fumée pour les bébés nés en 2015

Les responsables de la commune de Mondercange en collaboration avec les sapeurs-pompiers vont offrir un détecteur de fumée aux enfants nés dans la commune l'année dernière.

Rendez-vous : 12.04.2016 19 :00 Centre de Secours à Pontpierre, 6a, Grand-rue



Hochzeiten/Mariages

Joni PEREIRA CARREIRA et Ekaterina DUBROVSKAIA	05 janvier 2015
Haris GEGIC et Amina DRAGULOVCANIN	13 février 2015
Alen ALOMEROVIC et Sanita MEHMEDOVIC	27 février 2015
Roland MARX et Maria LOPEZ LAORDEN	16 mars 2015
Eric HAMMES et Laïla Aïcha Halima CHTATI	27 mars 2015
Marc WILLEMS et Vanessa SANCHEZ DE LA HOZ	04 avril 2015
Marco MURADOR et Lilo FALLITO	17 avril 2015
Joao Pedro AZENHA COSTA et Isa Dos Santos Rodrigues	08 mai 2015
Daniel LEINER et Renée WELTER	05 juin 2015
Ryan BERNARDO et Irène HAGA	03 juillet 2015
David MARINANGELI et Alistia DETTORI	04 juillet 2015
Iouri GAVRILOV et Yuliya SKRIPAL	07 juillet 2015
Romain FERRARI et Chantal FEILEN	10 juillet 2015
Alain ROUFF et Mathilde OESTREICHER	13 juillet 2015
Alain GIOMBETTI et Beate HEIB	27 juillet 2015
Yann DEKIK et Anna BRUCHER	31 juillet 2015
Norbert DELOOS et Oksana DEMTCHENKO	14 août 2015
Tom FÉLIX et Nathalie BERNARD	28 août 2015
David FEINER et Sabrina PROMETTI	16 septembre 2015
David RECH et Tamara KUMMER	24 septembre 2015
Paul WILDGEN et Josiane EVELING	25 septembre 2015
Pascal BECKER et Ivana HUBER	16 octobre 2015
Nedzad SABOTIC et Ernada NURKOVIC	23 octobre 2015
Serge WEIRIG et Marie-Paule MÜLLER	13 novembre 2015
Carmelo DIMAURO et Sara BOUCHON	04 décembre 2015
Silka WOLDZIMIERZ et Amela MEDJEDOVIC	11 décembre 2015
Jean-Philippe SCHMIT et Carole FINK	17 décembre 2015

A noter!

Soirée de bienfaisance «Monnerech hëllef»

16 décembre 2016
au Centre Culturel «beim Nësseth»
à Bergem

16.12.2016



Monnerech trëppelt

Départ / Arrivée

- Duerfplaz, Mondercange
- Départ: 16h30
- Distance: 5 km / 8 km / 12 km
- Parcours asphalté et naturel
- Ravitaillement: 2 km / 7 km / 11 km
- Pas de chronométrage

Kannerlaf

Départ / Arrivée

- Park Molter, Mondercange
- Départ: 16h00
- Distance: 500 m / 1000 m
- Ravitaillement à l'arrivée
- Cadeau-souvenir pour tous les participants

Autorisation parentale requise
Navette pour participants Duerfplaz / Park Molter

Monnerecher Laf

Départ / Arrivée

- Duerfplaz, Mondercange
- Départ: 17h00
- Distance: 5 km / 8 km / 12 km
- Parcours asphalté et naturel
- Ravitaillement: 2 km / 7 km / 11 km
- Pas de chronométrage

Récupération des dossards
pour les trois courses à la
Duerfplaz à partir de 14h30

www.mondercange.lu



04.06.2016
À PARTIR DE 16H00

MONNERECH LAF 2016





nopesch fest

Freideg, den 27. Mee 2016

D'Noperen op e Patt oder op en lessen alueden, léist zwar net all Problemer vun der Gesellschaft, mais dësen einfache Geste ka Wonner bewierken: hie stäerkt de sozialen Zesummenhalt a favoriséiert d'Solidaritéit tëschent Leit, déi sech kennegeleiert hunn.

D'Gemeng Monnerech ass erëm bereet lech bei der Organisatioun mat Material ze hëllefen. Wann Där Bänken oder Dëscher braucht, mellt lech elo schonns bei eis.

Inviter ses voisins à prendre un verre ou à partager un repas ne règle pas tous les problèmes de la vie en société, mais ce geste simple a un pouvoir déclencheur immense: il favorise la cohésion sociale, le „mieux-vivre ensemble“ et crée de nouvelles solidarités entre personnes qui auront appris à se connaître.

La commune de Mondercange est prête à vous aider à organiser votre fête. Si vous avez besoin de bancs et de tables, n'hésitez pas à nous contacter.

55 05 74 76 / roland.fritsch@mondercange.lu

www.noper.lu



LE GOUVERNEMENT
DU GRAND-DUCHÉ DE LUXEMBOURG
Ministère de la Famille, de l'Intégration
et à la Grande Région



Association Luxembourgeoise
des Solidarités de Proximité a.s.b.l.

 Like us on
Facebook

NUMEROS DE TELEPHONE

Administration communale de Mondercange

rue Arthur Thinnes • L-3919 Mondercange • B.P. 50 • L-3901 Mondercange

e-mail:commune@mondercange.lu • Standard téléphonique: 55 05 74-1 • Fax: 57 21 66

Heures d'ouverture de 7h30-l 13h30 et de 13h30 –7h00 -

Service réduit à partir de 16h30

PERMANENCES Déclaration de décès: 621 163 177 Problèmes techniques: 621 319 344

DÉPARTEMENTS ADMINISTRATIFS

RÉCEPTION

NOEL Emilie 550574-1
emilie.noel@mondercange.lu

SECRÉTARIAT

BIEVER Marc, secrétaire communal 550574-1
marc.biever@mondercange.lu
ONTANO-PALANCA Paola 550574-45
paola.ontano@mondercange.lu
WOHL Fränky 550574-63
franky.wohl@mondercange.lu

RECETTE

PIERRE Laurent, receveur communal 550574-35
laurent.pierre@mondercange.lu
REINERT Guy 550574-34
guy.reinert@mondercange.lu

SERVICE FINANCIER

KIRSCHTEN Dirk, secrétaire adjoint 550574-48
dirk.kirschten@mondercange.lu
LULLING Karin 550574-31
karin.lulling@mondercange.lu
HOFFMANN Gilles 550574-59
gilles.hoffmann@mondercange.lu

BUREAU DE LA POPULATION ET ETAT CIVIL

REISCH Mireille 550574-32
mireille.reisch@mondercange.lu,
MATHIEU Guy 550574-33
guy.mathieu@mondercange.lu
POULL Gilbert 550574-37
gilbert.poull@mondercange.lu

SERVICE SCOLAIRE ET D'ACCUEIL

CLAUS Paul 550574-39
préposé, affaires scolaires
paul.claus@mondercange.lu
KIRPS Yves 55 15 21-21
chargé de direction Maison Relais
yveskirps@efj.lu
KICKERT Annette 55 15 21-29
secrétaire Maison Relais,
annettemeyrer@efj.lu

SERVICE DES RELATIONS PUBLIQUES

FRITSCH Roland 550574-76
roland.fritsch@mondercange.lu

SERVICE SOCIAL

OSWALD Tom. 550574-82
tom.oswald@mondercange

OFFICE SOCIAL

DEFAY Mandy 550574-86
mandy.defay@mondercange.lu
DHUR Irène, secrétaire 550574-85
irene.dhur@mondercange.lu

KBN -KULTUR BEIM NËSSERT

PLEIMELDING Krys 550574-68
krys.pleimelding@mondercange.lu

JUMO-JUGEND MONNERECH

DIAS Dina 550574-56
dina.dias@jumo.lu
LAUER Serge 550574-58
serge.lauer@jumo.lu
JAM Steve 550574-57
steve.jam@jumo.lu



DÉPARTEMENTS TECHNIQUES

SERVICE ÉCOLOGIQUE

ROTONDANO Estelle 550574-50
estelle.rotondano@mondercange.lu

SERVICE RÉSEAUX ET INFRASTRUCTURES

LUCIUS Guy, ingénieur technicien 550574-74
guy.lucius@mondercange.lu
HAMES Michel 550574-73
michel.hames@mondercange.lu

SERVICE RÉGIE, ENTRETIEN ET ESPACES VERTS

SCHUMACHER Yves 550574-78
ingénieur-technicien
yves.schumacher@mondercange.lu

ATELIER COMMUNAL

PENNING John 550574-51
ouvrier en chef

SERVICE ESPACES VERTS ET PLACES PUBLIQUES

HENNICOT Marc 550574-61
ouvrier en chef

SERVICE URBANISME,

D'AMÉNAGEMENT DU TERRITOIRE

MENTZ Carmen, architecte 550574-71
carmen.mentz@mondercange.lu
SCHUMANN Andy 550574-72
andy.schumann@mondercange.lu

SERVICE DE SÉCURITÉ

NENNO Norbert 550574-83
travailleur désigné à la sécurité
norbert.nenno@mondercange.lu

SERVICE BÂTIMENTS COMMUNAUX

SCHENTEN Patrick 550574-79
ingénieur-technicien
patrick.schenten@mondercange.lu
FANTINI Jean-Pierre 550574-77
expéditionnaire technique
jean-pierre.fantini@mondercange.lu

PORTIERS F : 574313

HOLLERICH Aly 556025-200
aly.hollerich@mondercange.lu
OESTREICHER Patrick 550574-36
patrick.oestreicher@mondercange.lu
KAUFMANN Roland 551340-55
roland.kaufmann@mondercange.lu
DUMONT Daniel 550574-36
daniel.dumont@mondercange.lu

SERVICE D'INCENDIE ET DE SAUVETAGE

THINNES Luc 554405-44
thinnes.luc@mondercange.lu 621 354 400
Adresse: 6a Grand-rue L-4393 Pontpierre

DÉPENDANCES, ANNEXES, CENTRE CULTURELS

Centre Arthur Thinnes, Mondercange 550574-54
Centre d'intervention Sapeurs-Pompiers 554405
Centre Seniors « A Bosselesch » 265536
Centre de Football, Mondercange 551058
Hall Sportif Mondercange 556025-250
Hall Sportif Pontpierre 570912
CIGL Mondercange 558111
Police
(Commissariat de Proximité Mondercange) 24455-200
Préposé Forestier 550574-84
Centre Culturel "beim Nèssert", Bergem 275141

EMAIL ADRESSEN - ADRESSES ÉLECTRONIQUES

JUMO Jugend Monnerech info@jumo.lu
KBN Kultur beim Nèssert beimnessert@mondercange.lu
Réservations et inscriptions res-ins@mondercange.lu
Secrétariat commune@mondercange.lu
Bureau de la population population@mondercange.lu
Service écologique ecologie@mondercange.lu
Gestion des déchets dechets@mondercange.lu
Ateliers communaux atelier@mondercange.lu
Club Senior info@clubsenior.lu





www.mondercange.lu



Follow us on Facebook/GemengMonnerech